

## Textos poéticos sobre la emancipación de la mujer sefardí en el mundo de los Balcanes \*

Elena Romero  
ILC – CSIC, Madrid

### 5. LA ELECCIÓN DE NOVIO

Para ilustrar este apartado me valgo de seis textos <sup>156</sup>.

#### 27. *Novio a la moda*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión oral de Sará Cohén publicada por Attias *Cancionero* núm. 23 (pp. 86-87), en letras latinas y con traducción al hebreo.

Canción tradicional de la que Attias dice (p. 87) que las dos primeras estrofas son de otro texto y a las que añade (p. 87) una más, tomada de otra versión de la que no da más datos; en esta edición no tengo en cuenta tales estrofas añadidas. La fecha por aproximación en ca. 1905.

Consta de 5 cuartetos con formulaciones paralelísticas y rima difusa.

[...]

3 –Así yiva el señor padre,  
así yiva yo con él,  
que me deje ver el mundo,  
el amor qué coña es.–

4 –Así yivas tú, mi hija,  
y así yiva yo con ti,  
yo te meteré en escola  
que t'ambezes cumplimiento <sup>157</sup>.–

\* Vid. mi corrección al final de los textos.

<sup>156</sup> A ellos podría añadirse el compuesto por Şađic y Gaşós que publica NAR *Sinagogas* (pp. 208-209, con traducción al griego), sobre las ansias de casarse con una chica rica.

<sup>157</sup> En su versión al hebreo ATTIAS traduce la palabra por *halijot* 'normas de comportamiento'.

- 5 –Así viva señor padre,  
así viva yo con él,  
yo no quiero en la escola  
ni embežarme cumplición.
- 6 Así viva señor padre,  
así viva yo con él,  
que me bušque un mancebico  
y que sea del felec.–

### 28. *Las ofertas del padre*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión oral de Sofía publicada por Levy *Chants* II núm. 103 (pp. 89-90), con melodía<sup>158</sup>.

Canción tradicional que fecho por aproximación en ca. 1905. Bunis *Voices* (pp. 184-185), quien dice que se trata de la adaptación al judeoespañol de una canción turca, publica tres estrofas de una versión diferente.

Consta de 9 estrofas con formulaciones paralelísticas.

- 1 –Hija mía, ¿comer tú querías?–  
–No, señor padre, no.  
El corazón mío, bembrillo podrido,  
mi papá no sabe el dert mío.–
- 2 –Hija mía, ¿fostán tú querías?–  
–No, señor padre, no.  
El corazón mío, bembrillo podrido,  
mi papá no sabe el dert mío.–
- 3 –Hija mía, ¿peine tú querías?–  
–No, señor padre, no.  
El corazón mío, bembrillo podrido,  
mi papá no sabe el dert mío.–
- 4 –Hija mía, ¿pudra tú querías?–  
–No, señor padre, no.  
El corazón mío, bembrillo podrido,  
mi papá no sabe el dert mío.–

<sup>158</sup> Allí mismo recoge LEVY (núm. 104 pp. 90-91, con melodía) otra versión similar de Sarajevo; en este caso lo que el padre va ofreciendo a su hija son novios de distintas profesiones: sastre (estr. 2), maestro (3), mercader (4), médico (5) y el vecino (6), que es el aceptado.

- 5 –Hija mía, ¿calzas tú querías?–  
 –No, señor padre, no.  
 El corazón mío, bembrijo podrido,  
 mi papá no sabe el dert mío.–
- 6 –Hija mía, ¿calzados tú querías?–  
 –No, señor padre, no.  
 El corazón mío, bembrijo podrido,  
 mi papá no sabe el dert mío.–
- 7 –Hija mía, ¿manías tú querías?–  
 –No, señor padre, no.  
 El corazón mío, bembrijo podrido,  
 mi papá no sabe el dert mío.–
- 8 –Hija mía, ¿anillos tú querías?–  
 –No, señor padre, no.  
 El corazón mío, bembrijo podrido,  
 mi papá no sabe el dert mío.–
- 9 –Hija mía, ¿novio tú querías?–  
 –¡Sí, señor padre, sí!  
 El corazón, mío bembrijo podrido,  
 mi papá ya supo el dert mío.–

### 29. *Las angustias de un padre*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión aljamiada en el manuscrito de Ya‘acov Hazán (Rodas, finales del siglo XIX) f. 3r<sup>159</sup>.

Canción tradicional publicada también por Attias *Cancionero* núm. 20 (pp. 82-83), en letras latinas con traducción al hebreo<sup>160</sup>. Siguiendo sus palabras (p. 83) la fecho por aproximación en ca. 1905.

Consta de 4 cuartetas de rima en los pares; tras los vs. *b* y *d* de todas las estrofas se intercalan las palabras «amán, amán».

1 A la cama me echo  
 rog[?] <sup>161</sup> que amanezca,

<sup>159</sup> Fecho la canción según las indicaciones de ARMISTEAD – SILVERMAN 3 *Calas* (p. 16 núm. 1 y p. 21), quienes la atribuyen a la mano III del manuscrito.

<sup>160</sup> Señalo en las notas mis diferencias de lectura con Attias.

<sup>161</sup> Ilegible; ATTIAS lee *rogando*.

amán, amán,  
que venga mi bolísa  
que me dé pacencia.  
Amán, amán<sup>162</sup>.

2 La muchachas de agora  
no quieren novlios bajos<sup>163</sup>,  
amán, amán,  
quieren a sus boyaes<sup>164</sup>  
sin barba y sin mostacho<sup>165</sup>.  
Amán, amán.

3 Las muchachas de agora  
no quieren coredores,  
amán, amán;  
antes que despoßen  
ya cobran amores.  
Amán.

4 Los novlios de agora  
no toman contado,  
amán, amán;  
mercan a las novias  
con su demasiado<sup>166</sup>.  
Amán.

5 A la cama me echo,  
el cabezal lo mojó,  
amán, amán;  
ya no me quedó  
pestañas en los ojos.  
Amán.

<sup>162</sup> A continuación se indica: «*que venga 2 veces*».

<sup>163</sup> ATTÍAS omite *bajos*; no sé si se refiere a la estatura de los novios o a su extracción social.

<sup>164</sup> Escrito בוֹיֵאִים; ATTÍAS lee *boyes*, de tc. *boy*, y traduce 'a su gusto (de ellas)'.  
<sup>165</sup> Es decir, muy jóvenes.

<sup>166</sup> La palabra está usada como sustantivo y no como adverbio; probablemente hay que ponerla en relación con hb. תוספת *toséfet* 'adición, suplemento, «lo de demás»', cantidad estipulada en el contrato matrimonial que el marido debe pagar a su mujer en caso de divorcio injustificado y que se entiende como un resarcimiento por la pérdida de su virginidad. Quizá lo que quiere decir el texto es que las mozas no llegan al tálamo en tal estado.

### 30. *Las pretensiones de las ricas*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en *12 Cantes populares de Šađic y Gašós* ([Salónica ca. 1924]: edición *La Vara*) pp. 3-4 (Havassy *New Texts* núm. II).– En portada: «... 3) *Pretansiones de la jonés* (“Catiá”); cabecera: «*Pretansiones de la jonés*, se canta al son del hermoso foxtrot de la opereta “La dansós Catiá”».

Poema inédito de Šađic y Gašós. Havassy *New Texts* (p. 48) comenta y publica con traducción al hebreo el último segmento del texto.

Consta de 3 estrofas de 8 versos y rima *aaabcccb*, seguidas de sendos «Refrén» numerados en arábigos formados por dos bloques de 8 versos que riman cada uno con el mismo sistema que las estrofas.

- 1 Lo vo a decir sin pena:  
 que hoy la niña moderna  
 es una čena<sup>167</sup>  
 al despošar.  
 Bušca niño distingüido,  
 que sea bien instruido;  
 haçen ruido,  
 mucho bažar.
- Son exígentes  
 si tienen deventes<sup>168</sup>  
 y meten las mientes  
 al garbe, al boy.  
 Cuando escoğen  
 novedades recoğen<sup>169</sup>,  
 la ceja encoğen<sup>170</sup>  
 si non viene de soy<sup>170</sup>.
- Bušcan despiertos  
 que sean ĥorfentos<sup>171</sup>.

<sup>167</sup> NEHAMA S.V. *žéna* recoge la expresión paralela a la española de *fazer šena a uno*; es decir, que a la hora de buscar novio, las chicas organizan un buen lío.

<sup>168</sup> Es decir, si la novia tiene dinero se comporta de forma muy exigente.

<sup>169</sup> Entiendo que quiere decir que se informan bien sobre el candidato.

<sup>170</sup> NEHAMA S.V. *soy* recoge la expresión *venir de soy* que traduce ‘*dériver d’une bonne lignée*’.

<sup>171</sup> NEHAMA S.V. *jorfá* y *jorfénto* hace derivar la palabra de hb. חרף *ħarif* ‘agudo, listo’ y explica *fazer jorfot* como ‘*déployer des gestes, se prodiguer en mouvements, en actes soi-disant ingénieux, gracieux [...]*’ y *jorfénto* como ‘*maniéré, guindé, affecté*’.

y que tengan gēstos,  
 que sepan hablar.  
 Ellas açetan,  
 al bueno rejetan,  
 non lo regretan  
 porque saben bien bailar <sup>172</sup>.

2 Tengo visto más de una,  
 sea blonda, sea bruna,  
 que comió pruna  
 por pretansión.  
 Le truĵeron novio bueno:  
 porque era poco lleno <sup>173</sup>,  
 era moreno,  
 con instrucción,

non le conviene  
 y se lo contiene,  
 y a lo que tiene  
 da mucha valor.  
 Se haçe vieja,  
 se pasa pudra ceja <sup>174</sup>,  
 suspira, bosteža  
 y piedre la color.  
 Novio non topa,  
 destiñe su ropa <sup>175</sup>;  
 porque quiere pompa  
 non topa al par.  
 Toma un quito  
 o algún afito <sup>176</sup>,

<sup>172</sup> Es decir, desdeñan a un buen chico y no se lamentan de ello porque aquel al que han escogido sabe bailar bien.

<sup>173</sup> Que no sé si se refiere a que era flaco o a que no tenía dinero.

<sup>174</sup> NEHAMA S.V. *púdra* recoge la expresión *pasar pudra* que traduce '[...] embellir par des artifices, dissimuler les défauts, les laideurs'; pero en el verso habríamos esperado «por la ceja», es decir, que se pinta las cejas porque le han emblanquecido.

<sup>175</sup> Es decir, la ropa se le va quedando desteñida, sin color.

<sup>176</sup> Aquí debemos entender la palabra como de it. *affitto* 'afligido, atormentado', es decir, 'persona insoportable', según el sentido que recoge NEHAMA S.V. *afito* de 'importunité accablant, ennui, énervement intolérable [...] causée par [...] une présence fastidieuse, exaspérante'.

piedra dirito <sup>177</sup>  
 porque preferó parpar.  
 3 Hay muchos niños fedidos,  
 porque fueron conqueridos,  
 fueron vendidos <sup>178</sup>  
 por los sermés.  
 Empiegado de la gruta  
 él escoçe una bruta  
 cuando le unta  
 muchas draḥmes.

La boda pasa,  
 el novio se lanza,  
 non da importancia  
 y toma metrez.  
 Nacen los pleitos,  
 remorzos y regretos;  
 se ven sus defetos  
 que va con dos o tres <sup>179</sup>.  
 ¡Oh!, los dos sexos,  
 sentid estos versos,  
 librad vuestros sensos  
 al puro amor.  
 Caśadvos presto  
 por el sentimiento;  
 el caśamiento  
 traerá dulce bonhor.

### 31. *Novios renuentes*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión aljamiada publicada en *10 Cantes populares de Saḍic y Gaśós*, Cinquena sería (Salónica [ca. 1926]: edición del *Riśón*, estamparía Bezés) pp. 5-6 (Havassy *New Texts* núm. V).– En portada: «... 4. *No les da el... corazón*»; cabecera: «*Non les da el... corazón*»; se canta al son del fox blu “טריילי אגאפ”

<sup>177</sup> Lo que ha perdido es el derecho a exigir.

<sup>178</sup> Es decir, se vendieron por lo que se dice luego: el dinero de la dote.

<sup>179</sup> Entiendo que con dos o tres mujeres.

[<Tryly agapy>]” de la opereta “מאקריס קונדוס קיי סינדרופ'אה” [<Macryscwmdws qyy syndrwfyá>]”».

Poema inédito de Şađic y Gaşóş. Havassy *New Texts* (p. 49) recoge, comenta y traduce al hebreo el inicio del «Refrén» que sigue a estr. 3.

Consta de 3 estrofas numeradas en romanos de 6 versos dodecasílabos bimembres y rima *AABBCC*, seguidas de sendos «Refrén» numerados también en romanos y formados por dos bloques de 8 versos cada uno de rima *aBaBcdcd*.

1 Cale bien decirlo con yerbos mondados  
 por los negros uşos de los espoşados.  
 Ceran los papeles<sup>180</sup>, es al punto la corḫey;  
 de vista pranzos porque va venir el bey<sup>181</sup>.  
 Ćharşı y şastras y los moḫles a trocar;  
 ¡póberos padres!, los vemos dientes trincar.  
 Flores y źerbas,  
 ḫadras y ģestos por cada lugar.  
 Algunas yeşḫas<sup>182</sup>  
 que por sus novias se ven arogar  
 vienen las tadres  
 con pompa y con fedor.  
 ¡Poberetas de las madres!,  
 sufren al lavador<sup>183</sup>.  
 Tienen, non tienen<sup>184</sup>,  
 cale la meşa muy bien aprontar;  
 los entretienen  
 fin que reušen a los callentar<sup>185</sup>.

<sup>180</sup> Es decir, apenas firman el acuerdo de boda sucede lo que viene luego.

<sup>181</sup> Es decir, inmediatamente se ponen a organizar grandes banquetes como si fueran a recibir a un bey.

<sup>182</sup> NEHAMA s.v. *bézbá* (‘avispa, abeja’) recoge la expresión *fazerse bezba* que traduce ‘insister, revenir à la charge’; por lo que dice en el verso siguiente, tales cargantes parecen ser las novias; sin embargo, también podrían ser los chicos que se plantan todas las tardes en casa de sus novias a merendar o a cenar.

<sup>183</sup> NEHAMA s.v. *lavador* explica la palabra ‘vaissell sale qu’il faut laver’, es decir, que las madres tienen que fregar los cacharros sin que nadie las ayude.

<sup>184</sup> Es decir, los padres, tengan o no tengan dinero.

<sup>185</sup> Es decir, los sufridos padres se esfuerzan por crear un ambiente acogedor.



Los dejan solos  
 para los encorajar,  
 para embezar los rolos <sup>186</sup>  
 y sin los deranjar.

- 2 Las novias, vestidas, metidas al tiro,  
 fin versen en esto se hacen un giro <sup>187</sup>.  
 Hay ciertos novios no se pueden somportar,  
 que con sus hecha non se saben comportar.  
 Los genitores sufren y non pueden ver,  
 se hacen bobos y neglijan sus dober <sup>188</sup>.

¡Qué negros ušos!,  
 los negros tiempos los hace temblar;  
 ven los ašusos,  
 los poberetos non pueden hablar.  
 Culpan las novias <sup>189</sup>  
 que, cuando los ven tadar,  
 con los piešes hacen foyas <sup>190</sup>,  
 no se saben guarar.

Hay muchos novios,  
 hay muchos tipos que toman plačer;  
 bušcan embrolios,  
 porque se hartan, se hacen bezer,  
 Dičen dos yerbos:  
 «no me dio el corazón» <sup>191</sup>;  
 ya vimos muchos mancebos  
 fuyir d'esta fasón.

- 3 Como veš, las novias non tienen defensa  
 porque ciertos novios non tienen vergüenza.

<sup>186</sup> Quizá quiera decir para que se vayan conociendo.

<sup>187</sup> Es decir, las novias, hasta que se ven en semejante situación, de puros nervios adelgazan como si fueran arenques.

<sup>188</sup> Es decir, los padres, con tal de no ahuyentar al novio, no hacen lo que tienen que hacer, que es vigilarlos.

<sup>189</sup> Es decir, las novias son las culpables de tal situación.

<sup>190</sup> Es decir, cuando los novios tardan en aparecer, se ponen tan nerviosas que hacen agujeros en el suelo de tanto golpear con los pies.

<sup>191</sup> Con tales palabras deshacen todos los acuerdos de boda y desaparecen.

Cerca la boda ya se echan a'nramar <sup>192</sup>,  
 les dan el dopio <sup>193</sup> para los haçer calmar;  
 exígen coşas que no hay en el papel <sup>194</sup>:  
 gastos de boda con viaje y hotel...

Niñas, pensando <sup>195</sup>,  
 mirando antes de vos espoşar;  
 analízando,  
 tened coraçe de los refuşar  
 a el mancebo  
 que haçe mucho baçar,  
 que derite vuestro sebo  
 antes de se caşar.

Non deş al punto  
 lo que quadráş como un capital <sup>196</sup>.  
 Si es manuto <sup>197</sup>,  
 haçed un ĝesto, mostrad el portal <sup>198</sup>;  
 esto vos salva  
 a vos y vuestra honor.  
 Mí consejo, si vos ħarba,  
 es por vuestro bonhor.

### 32. Planes de boda

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el periódico de Constantinopla *El Jugueton* 19/35 (23 ħeşván 5688 / 18 nov. 1927) p. 2a-b.– Cabecera: «*Despoşorios del felec*: Programa de un joven y una demuaşel».

<sup>192</sup> Es decir, cuando se aproxima la fecha fijada para la boda, empiezan a poner problemas y a amenazar con romper el compromiso.

<sup>193</sup> Escrito *al dopio*. Es decir, para calmarlos, les dan el doble de lo que antes les habían ofrecido de dote.

<sup>194</sup> Escrito *papiĝ*; se refiere al contrato de esponsales.

<sup>195</sup> Este gerundio y los siguientes con valor de imperativo.

<sup>196</sup> Es decir, su virginidad.

<sup>197</sup> Que NEHAMA s.v. *manúto* explica 'brutal, qui a l'habitude de frapper, qui passe vite des paroles aux coups [...]'.  
<sup>198</sup> Es decir, ponédlos en la calle.

Poema inédito firmado por el pseudónimo «sudito ‘Aní» tras la cabecera; consta de 27 estrofas de 4 versos formadas por pareados encadenados.

*Lo que dice el joven*

- 1 Yo estó para espoáar  
y en presto quero caáar;  
ma para tomar una<sup>199</sup> novia a mi lado  
quero 20 mil liras de contado.
- 2 Esta suma cale que me venga  
y en mi pecho cale que las tenga.  
Por tanto, sentid un poco mi proposición,  
no vo haáer en nada cuestión.
- 3 No importa si la novia es morena,  
basta que ella sea llena  
y tenga en la cara un poco de nur  
y para frecuentar algo de šiúr<sup>200</sup>.
- 4 Si es carapicada<sup>201</sup>, no v'a haáer atanción,  
vos ŷuro que la vo amar con pasión,  
porque los 20 mil traen riqueza  
y en la vida muncha fineza.
- 5 Si es ciega de un ojo, la vo acceptar,  
porque las 20 mil me van a hartar  
y me van a llamar todos guebir  
ande vo ir y venir.
- 6 Si es coŷica, la tomaré al brazo,  
aunque munchas veáes me veré canso;  
ma las 20 mil tomarán mi canseria  
y harán olvidar mi laáeria.
- 7 No me importa también si es cholaca,  
basta que sea godra como la vaca;  
la ĝente, en hablando, me van avergüenzar,  
ma al cabo se van a cansar.
- 8 Sodra si es, a gritos le hablaré,  
al bodre de la oreja siempre le gritaré;

<sup>199</sup> La palabra *una* repetida.

<sup>200</sup> Escrito ש'אור (cfr. hb. שי'ור *ši'ur* 'cantidad, medida'); es decir, que tenga dinero para pagar cuando salgan juntos.

<sup>201</sup> Es decir, con la cara picada de marcas de viruela.

- de las 20 mil siempre me acodraré  
y nunca por esto cavsó haré.
- 9 Corcobada mismo tomo, basta que sea nażic,  
aunque muchos me dirán que tomí grande cażic,  
las 20 mil ya tapan todo  
para responder a cada uno de un modo.
- 10 Be[ ]juta<sup>202</sup> si es, la tomaré con buenas,  
le fregaré de vez en cuando las venas  
y nunca la bušcaré a dešdeñar,  
porque con las veinte mil me puede ħarbar.
- 11 Budaca<sup>203</sup> si es, me haré del lonso<sup>204</sup>,  
cada noche me mostraré del canso<sup>205</sup>;  
cuando despierto, cuando dormido,  
vendré cada noche muy tadre al nido.
- 12 En fin, si me salió niervoša,  
dar[é] de pasada<sup>206</sup> en cada coša  
y le daré parás para ħugar<sup>207</sup>,  
para que sorete<sup>208</sup> en cada lugar.
- 13 Este es mi programa de cašar  
que todos se pueden bašar<sup>209</sup>  
y cuando toparé una novia semejante  
la arecibiré con mucho cante.
- 14 La miraré como una roša  
y la haré siempre ħenoša;

<sup>202</sup> El mal estado de la fotocopia que manejo me impide leer bien la palabra, pero lo que sí puedo afirmar es que la *bet* inicial no lleva tilde. En cualquier caso, por lo que se dice en el verso siguiente debe entenderse como ‘varicosa’.

<sup>203</sup> Cfr. tc. *budak* ‘pronunciación gutural de la *r*’, es decir, ‘tartajosa o gangosa’.

<sup>204</sup> Es decir, me haré el bobo.

<sup>205</sup> Es decir, me haré el cansado.

<sup>206</sup> NEHAMA S.V. *pasáda* recoge la expresión *dar de pasada* que traduce ‘passer outre, fermer les yeux sur les mauvaise conduite, la désobéissance, les manquements d’autrui, n’en pas garder rancune, faire preuve de tolérance, d’indulgence’.

<sup>207</sup> Vid. nota siguiente.

<sup>208</sup> Escrito סודיטי *sodete*, probable error de *dálet* por *reš*. NEHAMA S.V. *sorear* (cfr. tc. *sür-*) recoge la expresión *sorear parás* que traduce ‘dépenser, gaspiller de l’argent’, y S.V. *sorreteár* traduce ‘vadrouiller, vagabonder’. Es decir, que el complaciente esposo le da dinero a su mujer, bien para que se lo gaste jugando, bien para que se pase el día paseando por las calles.

<sup>209</sup> Es decir, que todos pueden tomar como ejemplo, en el que todos se pueden basar.

- la mañana beberé café enjuntos,  
no durará más de diez puntos <sup>210</sup>.
- 15 Vendré a comer con ella a mediodía  
por carezar a mi familia;  
la madre la llevaré a pasear  
cuando al cinemá, cuando al Garden Bar <sup>211</sup>.
- 16 Y la noche la llevaré al balo,  
aunque no sé bailar y quedaré como el palo.  
Sobre esto vos puedéš siempre bašar,  
vos rogo no me toméš de nazar <sup>212</sup>.
- 17 Porque, si demandí veinte mil de contado,  
es porque so un joven bien afamado:  
estó empiegado como escribano,  
lo que proba que no so vano.
- 18 Y gano 40 liras al mes  
aparte de regalos en cada vez <sup>213</sup>.  
Espero tomarán en consideración  
esta mía justa proposición.
- 19 Y me darán una novia a mi lado  
con las 20 mil de contado.

*Lo que dice una demuašel*

- 20 Vos vo mostrar mi programa de espošar  
en mostrando mi ropa al bažar <sup>214</sup>.  
So flaca, alta y hermoša,  
sé meterme en buena poša.
- 21 Conozco todo sorte de cantica  
y muchos me llaman antica;  
ħenoša so hasta el cabo,  
no tengo del todo cara de nabo.

<sup>210</sup> Es decir, no piensa estar en casa más de diez minutos.

<sup>211</sup> Nombre de un bar de Salónica.

<sup>212</sup> Por lo que dice a continuación de alabanza a sí mismo, quizá quiera decir: no me echéis mal de ojo (tc. *nazar*).

<sup>213</sup> Es decir, de cuando en cuando.

<sup>214</sup> Es decir, exponiendo mis prendas como si estuviera en un mercado.

- 22 Y *gîlvé* tengo demaśía,  
por mí el jóven se haće tequía;  
amor ya sé haćer a ziedra y a derecha,  
basta que uno pague su pecha.
- 23 No digo segunda vez bonsuar a un mancebo  
sin trabadle el malebí<sup>215</sup> y el sebo  
y no espando a cualquier la mano  
si con él una pasta no gano.
- 24 Yo sé haće[r] amor seş većes a la semana,  
basta que el que me va amar me trate con gana;  
y, si no me ofre ninguna cośa,  
yo lo quemo como braśa.
- 25 El mancebo que escođeré puede ser cumarḃás,  
basta que me lleve a caminar con araḃás;  
no importa si es tembel y borachón,  
basta que sepa bueno acender el mechón<sup>216</sup>.
- 26 Y si sabe yanquesiḡilic y ladronicio,  
para mí será un grande vicio  
de tener al brazo un hombre de plaza<sup>217</sup>  
y no de aqueos jóvenes que arastan como prasa<sup>218</sup>.
- 27 Todo el que me que[re] por novia  
que se aderece a mí propia:  
en Pera<sup>219</sup>, Yoc Ḥan nú' ich  
y yo le responderé por el quich<sup>220</sup>.

<sup>215</sup> Cfr. tc. *mahallebi* 'cierto dulce hecho con arroz y leche'; pero, por lo que viene después, habríamos esperado algo así como el tuétano.

<sup>216</sup> Que aquí no parece tratarse del pelo, si no de una mecha gorda; entiendo que quiere decir que el novio debe ser capaz de excitar sus sentidos.

<sup>217</sup> Es decir, hombre de negocios.

<sup>218</sup> NEHAMA s.v. *prása* recoge la expresión *fazerse prasa* que traduce 'devenir très commun, être à la portée de tout le monde, courir les rues', y s.v. *arrastár*, *arrastar kayes i plasas* con el sentido de 'traîner les rues, vagabonder'.

<sup>219</sup> Nombre de un barrio céntrico de Constantinopla.

<sup>220</sup> Pienso que se está haciendo un juego de palabras con la dirección de la joven, y así entiendo que el nombre del edificio (tc. *han*) es tc. *yok* 'no, inexistente' y que el número, no es tc *üç* 'tres' como podría parecer, sino tc. *hiç* 'no, nada de nada, nunca'. En cuanto a *quich* podría tratarse de tc. *kıç* 'nalgas, posaderas, culo'; por su parte PEREZ-PIMENTA s.v. (y remitiendo al turco) traducen 'rebuzno' y la expresión *entender por el kich* como 'entender al revés'.

## 6. EL PROBLEMA DE LAS DOTES

Ilustro con cinco textos el espinoso asunto de las dotes, del que ya me he ocupado <sup>221</sup> y del que he vuelto a tratar en mi artículo «Satiras sefardíes».

33. *El ruinoso amor*

El texto procede de la siguiente fuente:

– Versión aljamiada en el manuscrito de Ya‘acob Hazán (Rodas, finales del siglo XIX) f. 10r <sup>222</sup>.

Canción tradicional de la que me ocupo en mi artículo «Cantables», en el que doy bibliografía de otras versiones (pp. 68-75) y estudio su contenido. El texto del manuscrito Hazán lo edita también Attias *Cancionero* (núm. 38 [B], pp. 107-109: 108-109), en letras latinas y con traducción al hebreo y tras otra versión oral recogida de su madre (en notas señalo mis diferentes lecturas con Attias, ya indicadas en «Cantables»). Attias añade (p. 108) el dato de que la recordaba de su infancia, ya que estaba muy difundida en Salónica en la primera década del siglo XX. Nar *Sinagogas* (pp. 246-247, con traducción al griego) publica una versión de tres estrofas cuyas primera y tercera son muy similar a las correspondientes de nuestro texto.

Consta de 3 octetas de rima *ababcdcd*.

- 1 El amor es huerte,  
huerte y quemador,  
se mete enfrente <sup>223</sup>  
como matador.  
Chigaricos prontos  
que vaygan y que venga <sup>224</sup>;  
muestros padres ganen  
y que mos mantenga <sup>225</sup>.
- 2 No es coşa poca  
lo que vo a <sup>226</sup> tomar:

<sup>221</sup> Vid. al respecto ROMERO – MANCHEVA «Plagio».

<sup>222</sup> Fecho la canción según las indicaciones de ARMISTEAD – SILVERMAN 3 *Calas* (p. 16 núm. 12 y p. 21), quienes la atribuyen a la mano III; vid. también ROMERO «Manuscrito Hazán» núm. 12 (p. 244).

<sup>223</sup> ATTIAS dice *d'enfrente*.

<sup>224</sup> ATTIAS corrige *vengan*.

<sup>225</sup> ATTIAS corrige *mantengan*.

<sup>226</sup> ATTIAS omite *a*.

moneda sin cuenta,  
 groš y aĵugar.  
 Belećico estrecho  
 es dolor de pecho <sup>227</sup>;  
 aĵajo al charší  
 ya <sup>228</sup> no topo echo.  
 3 Ĵugaremos <sup>229</sup> tavle  
 que es muy hermošo;  
 domino no quero  
 que es caloriošo.  
 Putra me demanda  
 mi hija y mi mujer;  
 mediodía se haće  
 sin haćer sefté.

### 34. Niñas sin dote

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión oral de Rošina Šemueli (Larissa), publicada por Attias *Cancionero* núm. 142 (pp. 242-243), en caracteres latinos y con traducción al hebreo.

Según dice Attias (p. 243) el poema se cantaba entre las canciones de amor de principios del siglo XX, precisando que no lo ha oído de ningún otro lugar. Según ello la fecha en ca. 1905. El texto, sin embargo, no suena a canción tradicional, sino más bien a algún poema de autor que la informante hubiera aprendido de memoria.

Consta de 5 estrofas, que son aleluyas emparejadas, más una última aleluya a modo de colofón.

1 Cuatro hijas muy graciosas,  
 como un buqueto de rosas,  
 en un salón se topaban,  
 los sus males racontaban.  
 2 –Mi papá es mercaderico,  
 no es probe ni es rico;

<sup>227</sup> Que ATTIAS traduce al hb. por ‘bolsillo’ aludiendo al lugar donde los hombres llevan la cartera.

<sup>228</sup> Eso es lo que leo, pero ATTIAS dice *yo*.

<sup>229</sup> ATTIAS dice *Ĵugaremos*.



- si mi hermana se casa  
no mantiene más la casa–.
- 3 –Mi papá es un empiogado,  
de familia es cargado;  
¿qué vo haćer por casarme?  
Yo cale desesperarme–.
- 4 –Hay dos años que murió mi padre,  
al vuestro el Dio que vo lo guadre;  
no dejó ni un devente  
ni algůn rico pariente–.
- 5 Estas palabras diciendo  
ruido se va oyendo:  
una boda que pasaba,  
un rico se casaba.
- 6 Él tomó novia sin dota,  
de una buena conducta.

### 35. *El mal de las dotes*

El texto procede de las cuatro siguientes fuentes:

- A: Versión aljamiada publicada en el libro *Cantes populares de Šađic y Gašós publicados en El Culebro y La Vara* (Salónica, febrero 1924, edición de *La Vara*) p. 6 (Havassy *New Texts* núm. I).– En portada: «... 5. *Las dotas*»; cabecera: «*El mal de las dotas*; se canta al son del cante francés “Lišón, Lišet”<sup>230</sup>».
- B: Versión de fuente oral; publicada en caracteres latinos en «*Columna*» (p. 29).– Cabecera: «*El mal de las dotas*; canción popular cantada en distintas versiones en Salónica y Estambul».
- C: Versión de fuente oral cantada por Sušan Mušcatel (Estambul 1911 + Israel 1949) y grabada en Pétah Tikvá (Israel) 1978 por Moshe Shaul<sup>231</sup>.
- D: Versión de fuente oral cantada por Alegría Kasorla (Monastir [Bitola], Macedonia, 1925 + Israel 1950) y grabada en Rišón leŠiyón (Israel) en 1981 por M. S. Sharon<sup>232</sup>.

<sup>230</sup> Escrito ליטן ליטת, fr. «Lisons, Lisette» ‘Leamos, Lisette’.

<sup>231</sup> PF 09/1.

<sup>232</sup> PF 107/11.

## Poema de Şađic y Gaşós.

Las versiones A y B las he publicado parcialmente en mi libro *Entre dos* (cap. 10 núm. 82) y aquí las edito completas, en tanto que las versiones C y D son inéditas y no las tuve en cuenta en mi libro. Como allí decía, la A también la recoge con mínimos cambios Attias *Cancionero* núm. 148 (pp. 251-253), en letras latinas y enfrentada a su traducción al hebreo, quien dice (p. 253) que el texto pasó a incorporarse al repertorio tradicional, lo que viene corroborado por las versiones orales B-D y por la precisión que precede al texto B sobre su difusión. Indica además Attias que es posible que sus autores la escribieran antes de las guerras balcánicas, lo que me lleva a fecharla antes de 1912. Por su parte Havassy *New Texts* (pp. 39-40 y 47-48) comenta el poema y publica fragmentos, enfrentados a su traducción al hebreo<sup>233</sup>. A todo ello podemos añadir una revuelta y breve versión de diez versos que publica Sadikario *Raizes* (p. 69).

En la versión A consta de 3 estrofas numeradas en romanos de 12 versos de rima *ababcddcdee*, seguidas de sendos «Refrén» formados por dos cuartetas de rima *abab*. En B está formada por 26 versos en los que es imposible rastrear la estructura original; en C consta de 3 cuartetas de rima *abab*; y en D de 6 estrofas de rima descompuesta.

## Versión 35.A

- 1 Es un grande mal con las dotas,  
 los niños saben aþuþar;  
 las que non tienen la pilota<sup>234</sup>,  
 ellas non se pueden caþar.  
 Londras y liras demandan los niños;  
 él con fedor  
 al coredor

<sup>233</sup> Conozco aún las siguientes versiones orales que no añaden nada interesante al texto: una de dos estrofas iguales a las dos primeras del número arriba anotado PF 09/1, cantada por Yafa Hazan (Turquía 1920 + Israel 1950) y grabada en Natania (Israel) en 1979 por Camelia Shahr (PF 62/06); otra de 4 estrofas: las 2 de antes [= PF 09/1] + 3ª + 4ª = 1ª, cantada por Ester Chiprut (Constantinopla, Turquía 1912 + Israel 1949) y grabada en Bat Yam en 1990 por Zelda Obadiá (PF 326/05); y una más, también de 4 estrofas y basada en las grabadas a Esterica Sadikario-Maestro y Bienvenida Manu, ambas de Salónica, y Bela Shabetai, de Skopje (Bulgaria), aparece incluida en el núm. 8 del CD *Arboleras* vol. 3 de WEICH-SHAHAK (datos en p. [9] y texto en p. [18] del librito que acompaña al CD).

<sup>234</sup> Según el sentido que encontramos en NEHAMA s.v. *pelóta de fazer la pelota* ‘gagner beaucoup d’argent, s’enrichir faire son magot, sa pelote’; es decir, las que no tienen dinero ahorrado, o como, diríamos, un calcetín.

les meten a las niñas escariños.  
 ¡Qué dañador!,  
 también el aguador  
 demanda ajujar complet  
 comod y tualet.

La niña la pobereta  
 su alma ve acorar;  
 se hace su cara preta  
 fin a llorar y suspirar.

Sufren bastante los padres  
 por non puerder responder,  
 se pelean con las madres  
 y todo cale vender.

- 2 Las ricas, miśmo las güelas,  
 todas fuyen de la razón:  
 quieren dantelas con cordelas,  
 recamada combinezón.  
 Todas quieren stores con prişbişes  
 y caşpusier,  
 bailar lancier;  
 non se hartan de pan y bilişişes.  
 ¡Qué dañador!  
 diće el preciaador<sup>235</sup>  
 al ver zamaras y mantó  
 y brodado paltó<sup>236</sup>.

Laźdran la vida entera,  
 se apuran al coşer;  
 sangre non queda gotera  
 para hacer todo haźir.

Camas, también baldaquino,  
 demanda y el ħamal  
 y tacum<sup>237</sup> bueno de lino  
 y velas de piştamal.

<sup>235</sup> NEHAMA S.V. *presyador* explica 'estimateur officiel dont la fonction est de dresser l'inventaire des effets composant le trousseau de la mariée et d'en déterminer le prix'.

<sup>236</sup> Parece que el preciaador del ajuar reprueba el despilfarro del mismo.

<sup>237</sup> NEHAMA S.V. *takúm* (tc. *takm*) explica 'ensemble de tous les effets qu'il faut pour habiller quelqu'un, jeu complet de vêtements; parure complète'.

3 Los niños quieren meša franca<sup>238</sup>  
 y esfuegro buen paralı;  
 bušcan la ɣanina<sup>239</sup> o blanca,  
 mišmo si él es bragalı<sup>240</sup>.  
 Non puede pagar la quierá de caša,  
 una uda,  
 el ɣovarda<sup>241</sup>;  
 sabeš en cualo el musiu se baša?:  
 non hay ganar,  
 cale mucho penar.  
 Combina y algun tembel  
 que le pague bedel.

Niños que vaš enyolvidos,  
 non sabeš bien escoer;  
 por la dota soš vendidos,  
 esclavos soš de la mujer.

Bušcad mujer menajera  
 que sepa bien laborar  
 con aguja y tijera  
 y su caša bien mirar.

#### Versión 35.B

Es un gran mal con las dotas,  
 los mancebos saben aušar;  
 las que no tienen la pilota,  
 ellas nunca se puedran cašar.  
 5 Niños que vaš embulvidos,  
 no la sabeš escoer;  
 por la dota soš vendidos,  
 esclavos sereš a la mujer.  
 Londras y liras demandan los niños

<sup>238</sup> Se refiere a la manutención gratis durante un año o más ofrecida por el padre de la novia a los nuevos esposos.

<sup>239</sup> Que quizá tenga aquí el primer significado que recoge NEHAMA s.v. *janno* ‘qui a la peau très blanche’.

<sup>240</sup> Según NEHAMA s.v. *bragalí* de *braga* + sufio tc. *-li* ‘individu de basse extraction’.

<sup>241</sup> Es decir, el muy espléndido del novio, no puede pagar ni siquiera el alquiler de una habitación.

- 10 y cařpusier<sup>242</sup>, bailar lancier<sup>243</sup>;  
no se hartan de pan y bileřices.  
¡Qué dañador!,  
también el aguador  
demanda ařugar completo,  
15 comode y tualet.  
Las niñas las poberetas  
su alma ven acorar,  
se les hace la cara preta  
fin llorar y sospirar.  
20 Los niños quieren meřa franca  
y esfuegros bien paralís;  
buřcan la řenořa o la blanca,  
meřmo si ellos son bragalís.  
No pueden pagar la quierá de cařa,  
25 una udá, el řovardá.  
Combina y algún tembel  
que le paguen el bedel.

## Versión 35.C

- 1 Niños que vař acorridos,  
non la sabéř escoger;  
por la dota soř enprendidos,  
esclavos soř de la mujer.  
2 Tomá mujer menařera  
que sepa bien laborar  
con la alguja y la tijera  
y su cařa bien mirar.  
3 Está muncho mál esta dota,  
los niños queren ařuřar<sup>244</sup>  
y las que no tienen dota  
ellas no podrán cařar.

<sup>242</sup> En nota el editor de la versión indica: «Del francés “cache-poussière”, abrigo de seda ligero y fino».

<sup>243</sup> El editor añade entre paréntesis: contradanza.

<sup>244</sup> La informante se corta, la apuntan, oye mal y dice *avisar*, vuelve a empezar la estrofa y repite *avisar*.

## Versión 35.D

- 1 Es un grande mal con la dota  
los niños saben aþuþar;  
ma las que no tienen la pilota,  
ellas no se pueden caþar.  
Londras y liras demandan los niños  
y con fedor  
al corredor  
a las niþas les meten escariþo.  
¡Qué daþador!  
diþe el aguador  
al ver zamarras y mantós  
y brodado paltó.
- 2 Laþdran la vida entera,  
se apuran al coþir;  
sangre no queda gotera  
para haþer todo haþir.
- 3 Las ricas <sup>245</sup> miþmo las güelas  
todas fuyen de la raþón:  
quieren tantelas con cordelas,  
recamada combeneþón.  
Todas quieren estores con briþþiþes  
y caþcorsé,  
bailar lancier;  
no se hartan de pan y beleþiþ.  
¡Qué daþador!  
diþe el aguador.
- 4 Sufren bastante los padres  
por no poder responder;  
se peleyan las madres  
y todo cale vender.
- 5 Los niños quieren meþa franca  
y eþhuego buen paralí;  
buþcan la þanina y la blanca  
miþmo si él es bragalí.  
No pueden pagar quierá de caþa,  
una uda,

---

<sup>245</sup> Que debería ser *chicas*.

miísmo el hovardá.  
 ¿Sabéš el [musiú]<sup>246</sup> en cuáló se aḅaša?:  
 no hay ganar,  
 cale mucho penar.  
 Combina algún tembel<sup>247</sup>:  
 cale pagar bedel.

6 Niños que vaš enyolvidos,  
 no sabéš bien escođer;  
 por la dota soš vendidos,  
 esclavos de la mujer.  
 Bušcá mujer menajera  
 que sepa bien laborar  
 con l'aguja y tijera  
 y su caša bien mirar.

### 36. *El novio exigente*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión aljamiada publicada en el libro *Los cantes populares de Šaḅic y Gašós* (Salónica, abril 1929: edición del *Rišón*, Imprentería Jósef Catán) p. 6 (Havassy *New Texts* núm. VII).– En portada: «...4. דורר דורר [<Dwrw dwrw>] (Demanda)»; cabecera: «“Si no me dan tus parientes”; se canta al son de “אומולוגייעס [Ομολογίεις]” o “אידי דורר דורר” [Haide <dwrw dwrw>]”»<sup>248</sup>.

Poema inédito de Šaḅic y Gašós. Nar *Sinagogas* (p. 102) reproduce (con errores) la estr. 2.

Consta de 8 estrofas (precediendo a estrs. 7-8 la indicación «Cuplé» más números de orden 7-8) de 5 versos y rima *xaayb* e iniciadas todas por la exclamación *aḅ*, que van seguidas de sendos «Refrén» (numerados en arábigos) de dos versos monorrimos. Se repiten los vs. 2 precedidos de *haide*; se indica *bis* tras todos los versos 4 (últimos).

1 ¡Aḅ!, si no te da a ti mamá  
 todo bueno y cumplido,

<sup>246</sup> Intuyo que eso es lo que dice.

<sup>247</sup> Pero parece decir *pember*.

<sup>248</sup> Sobre la identificación de la melodía vid. HAVASSY *New Texts* p. 94 y Apéndice II p. 192.

caña montada y salón  
y más de un vestido,  
yo me vo mostrar muy duro,  
vo falsar mi amor puro.

2 ¡Aḥ!, si no te da a ti mamá  
mil y quinientas liras,  
yo el papel <sup>249</sup> lo vo raşgar,  
lo haré tiras tiras.  
No te mostres anojada,  
sin parás no vales nada.

3 ¡Aḥ!, si tus hermanos no me dan  
años y manías,  
yo a ti te vo replazar  
por el raquí Naḥmías <sup>250</sup>.  
Tus hermanos son escarsos,  
tú no cabes en mis brazos.

4 ¡Aḥ!, si tu papá no te va dar  
caña fecha derecha  
de la trebde fin la maşá  
y mişmo y la flecha,  
siempre tenerás duḃara,  
tú no vas a ver mi cara.

5 ¡Aḥ!, si tus tíos no me darán  
empiego algún hecho:  
una botica de bacal  
y labor al comercho,  
yo no vo a ser tu novio,  
al diablo [el] espoşorio.

6 ¡Aḥ!, si la nona no te va dar  
de la podia cuadrada <sup>251</sup>  
las perlas para un collar  
porque hagas parada,  
yo lo vo quitar a pleito,  
todo se va yir al viento.

<sup>249</sup> Se refiere al contrato de esponsales.

<sup>250</sup> Se trata de una marca de raquí muy apreciada en la Salónica de la época.

<sup>251</sup> En la repetición se suprime el *de* inicial.



- 7 ¡Aḥ!, si tu nono no te va dar  
la parte de la caṣa,  
por esto te vo a dejar  
quemada una braṣa.  
Aconseja a tu ġente  
porque me quiten contente <sup>252</sup>.
- 8 Si esto todo yo terné,  
tú serás muy querida;  
presto con ti me caṣaré,  
haremos buena vida.  
Presto, presto quiero boda  
antes que pase la moda.

### 37. Respuesta al novio exigente

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el libro *Los cantes populares de Šaḍic y Gaśós* (Salónica, abril 1929: edición del *Riśón*, Imprentería Jósef Catán) p. 7 (Havassy *New Texts* núm. VII).– En portada: «...7 [= 5]. דורו דורו [*<Dwrw dwrw>*] (Repuesta)»; cabecera: «Cuántas parás vale un novio, repuesta al cante al son de “דורו דורו [*<Dwrw dwrw>*]”» <sup>253</sup>.

Poema inédito de Šaḍic y Gaśós; consta de 8 estrofas de 6 versos y rima *xa-yabb*, precedidas por la exclamación *aḥ*; se repiten los vs. 2 precedidos de *haide* (salvo en estr. 2); tras todos los versos 4 se indica *bis* y también tras verso 6 de estr. 1.

- 1 ¡Aḥ!, la[s] mientes tienes en papá  
y en toda mi ġente;  
sólo vestido y parpar,  
no comandas devente <sup>254</sup>;  
čharlestón, yacá de cola,  
tenequiel <sup>255</sup> y sensa fola <sup>256</sup>.

<sup>252</sup> Es decir, para que me tengan contento.

<sup>253</sup> Sobre la identificación de la melodía vid. HAVASSY *New Texts* p. 94 y Apéndice II p. 192.

<sup>254</sup> Es decir, no tienes ni un duro.

<sup>255</sup> NEHAMA s.v. *tenekyé* explica ‘sans le sou, impécunieux’; cfr. tc. *teneke* ‘lata, recipiente de latón’.

<sup>256</sup> NEHAMA s.v. *fóla* recoge la expresión *kedar sin fola* que traduce ‘rester sans le sou’.

- 2 ¡Aḥ!, cuando se diḡo espoḡar  
 echates tapetico<sup>257</sup>;  
 ya te comites tres sermés  
 y hoy bušcas<sup>258</sup> puntico<sup>259</sup>.  
 Tu quiés parás y no niña  
 para pagar<sup>260</sup> mucha tiña.
- 3 ¡Aḥ!, vienes con ḡarḡ y chalún  
 a todos los de caśa;  
 ya mos tomates por figón,  
 al güevo metes aśa<sup>261</sup>.  
 No sos fiḡo de Camondo<sup>262</sup>  
 con dos remendos al fondo<sup>263</sup>.
- 4 ¡Aḥ!, ya te hićites benadam<sup>264</sup>,  
 estabas<sup>265</sup> arastando;  
 ¿tienes cara de demandar  
 que no t'está bastando?  
 Cada día šešit nuevo<sup>266</sup>,  
 mos vas a quitar el sebo.
- 5 ¡Aḥ!, te lo contiene sin saber,  
 te crees que más vales;

<sup>257</sup> NEHAMA s.v. *tapét* recoge la expresión *ečar tapet* que traduce 's'ététerniser en un lieu, paraître résolu à ne pas s'en aller [...]'; alude a que el novio se pasa el día en casa de sus futuros suegros comiendo a la sopa boba.

<sup>258</sup> Dice *bušcar*.

<sup>259</sup> Es decir, y hoy le buscas los tres pies al gato.

<sup>260</sup> Escrito פאגאר, que supongo un error gráfico por *pagar* ya que la palabra *tiña* que sigue tiene aquí el sentido de 'deuda'; vid. NEHAMA s.v. *tiña* la expresión *kitar tiñas* 'payer de vieilles dettes'.

<sup>261</sup> NEHAMA s.v. *áza* recoge la expresión que explica 'recourir à des arguties, à des subtilités; [...] chercher à persuader avec des sophismes, des arguments artificieux, spécieux; chercher des difficultés là où il n'y en a pas, chercher midi à quatorze heures'.

<sup>262</sup> NEHAMA s.v. *Kamóndo* identifica al personaje con el conde Abraham de Camondo (1785-1873), rico banquero de Constantinopla, y recoge la expresión *es de Kamondo* que traduce 'il se croit être un très grande personnage dérivant d'une haute ligne [...]', como si dijéramos que se cree descendiente de la pata del Cid.

<sup>263</sup> Es decir, que tiene remendados los fondillos del pantalón.

<sup>264</sup> NEHAMA s.v. *benadám* recoge la expresión *fazerse benadam* que traduce 'devenir un homme comme il faut, s'affiner'; el cambio se ha debido al dinero del suegro.

<sup>265</sup> En la repetición del verso dice *estaban*.

<sup>266</sup> PEREZ – PIMIENTA s.v. *sheshit*, recogen la expresión *kitar sheshit nuevo* que traducen 'salir con un nuevo modelo'; cfr. tc. *çeçit* 'conjunto; variedad'.

- la peñas para la vender  
oro a meticales <sup>267</sup> .  
A treinta liras la drama  
vo lo tomásh en el alma <sup>268</sup> .
- 6 ¡Aḥ!, los mancebicos de el dor  
todos tienen sus mañas;  
las londras también las draḥmes  
les parecen castañas.  
Mirando <sup>269</sup> al más diablo  
empeñados por el nablo <sup>270</sup> .
- 7 ¡Aḥ!, miraldos después de cašar  
que les caye la goma <sup>271</sup> ;  
parecen viejos sin edad  
y aníim de Roma <sup>272</sup> .  
En mancebos son leones,  
se cašan, son macarones.
- 8 ¡Aḥ!, son pocos los que hay de ver <sup>273</sup> ,  
se cuentan con el dedo  
que son fidel a la mujer,  
de estos no hay miedo <sup>274</sup> .  
Cale tomar al qu'es puro,  
el restante al monturo.

<sup>267</sup> NEHAMA S.V. *metikál* explica la palabra 'mesure de poids turque valant une drame et demie ou grammes 4,80, dont on se sert pour l'or, les perles, etc'. Se me escapa el sentido de la frase ya que no veo claro a qué o a quién se refieren los *la* del verso anterior; quizá haya que entender que eso que quiere vender piensa hacerlo con cuentagotas, poco a poco.

<sup>268</sup> NEHAMA S.V. *álma* recoge la expresión *tomar en el alma* que traduce 'entraîner quelqu'un, par ses conseils, par son insistance, par son exemple, etc., dans une entreprise néfaste (perte d'argent [...])'; aquí parece ser que es el novio por sí mismo quien pierde dinero, quizá por gastar demasiado.

<sup>269</sup> Gerundio con valor de imperativo.

<sup>270</sup> NEHAMA S.V. *návlo* indica como etimología ngr. ναύλο y recoge esta misma expresión que explica 'être criblé de dettes et n'avoir pas le premier sou pour s'en acquitter'.

<sup>271</sup> PEREZ – PIMIENTA S.V. *goma* y amén del obvio significado de 'goma, gomina', recogen también el sentido de 'prestigio, autoestima'.

<sup>272</sup> NEHAMA S.V. *aní* recoge la expresión *aniyim de Roma* que explica 'gens réduits au dernier degré de la misère [...]', atribuyendo su origen a la pobreza extrema en la que estaban sumidos los judíos del Trastevere romano, donde se encontraba el gueto de la ciudad.

<sup>273</sup> NEHAMA S.V. *ver* recoge las expresiones *ay de ver* y *no ay nada de ver* que traduce, respectivamente, 'c'est digne d'être vu' y 'cela ne présente rien qui vaille la peine d'être vu'.

<sup>274</sup> No me queda claro el sentido del verso.

## 7. LA VIDA FAMILIAR TRAS LA BODA

Y finalmente ilustro el último apartado con solo dos textos de los muchos que podrían aducirse <sup>275</sup>.

38. *Suegras contra nueras*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión oral cantada por Alegría Kasorla (Monastir [Bitola], Macedonia, 1925 + Israel 1950) y grabada en Rišón leŠiyón (Israel) en 1981 <sup>276</sup>.

Canción tradicional inédita, que fecho por aproximación antes de 1910. Consta de 6 cuartetas de rima *abab*; tras estrofas 3 y 6 se dice «bam».

- 1 Entre suegras y nueras  
siempre hay sehorá  
y de modos y maneras  
se peleyan en sirá.
- 2 La eshuegra cada día  
bušca de comandar;  
su nuera la embía:  
«Vate en otro andar».
- 3 El hombre eñervado  
no sabe a quién južgar;  
ma su mujer algo le dio  
y papá dio parás al hogar.
- 4 Tiene mañas demudadas,  
¡qué dañador!,  
mancebas y aidadas  
tienen fidor.
- 5 Ya no sabe el marido  
a quién južgar;  
siempre él es piedrido,  
debe pagar.
- 6 Por su madre criado,  
ella lo grandició;  
ma su mujer algo le dio  
y papá dio parás al hogar.

<sup>275</sup> Vid., por ejemplo, el que publico en mi libro *Y hubo luz* núm. 1.

<sup>276</sup> PF 106/5.



¿Quien me ve con saltanat?:  
 de mi mujer sé alat<sup>283</sup>,  
 ya non me dejó tacat<sup>284</sup>.  
 Ella me sabe gormar<sup>285</sup>:  
 le plaće baños de mar<sup>286</sup>,  
 invierno quiere comar.

3 Es negro mal:  
 quiere pištamal;  
 ella me comanda  
 más negro de ḥamal<sup>287</sup>.  
 Estó folón, sin pantalón,  
 como delinġi;  
 su žepelín en el čhešlón<sup>288</sup>  
 ya es biringġi<sup>289</sup>.  
 Yo, que so un alḥanés<sup>290</sup>,  
 cuando estó sin penés<sup>291</sup>  
 quiere peje mayonés<sup>292</sup> ...  
 Yo, a mal de mí pešar,  
 por žorlá<sup>293</sup> la vo bešar;  
 no me deġa repošar.

<sup>283</sup> NEHAMA s.v. *alat* recoge la expresión *tomar a uno por alat* que traduce ‘se servir de quelqu’un comme homme de paille’, es decir, que es un pelele en manos de su mujer.

<sup>284</sup> NEHAMA s.v. *takat* recoge la expresión *no dešar takat sano a uno* que traduce ‘injurier quelqu’un en passant en revue toutes ses particularités [...], dénigrer toutes les particularités qui le caractérisent, sans lui faire grâce d’aucune’.

<sup>285</sup> NEHAMA s.v. *gormár* y sin indicar etimología traduce ‘infliger des souffrances, des tortures’; por su parte BUNIS *Lexicon* núm. 912 pone la palabra en relación con la raíz hb. ג-ר-ם *g-r-m* ‘causar’ y la traduce ‘to suffer, get into an unpleasantness’; cfr. tb. tc. *kr-* ‘golpear, herir; matar’.

<sup>286</sup> Eso en verano, claro.

<sup>287</sup> Es decir, peor que si fuera un cargador del muelle.

<sup>288</sup> Se me escapa el sentido del verso, como no sea que con *žepelín* esté aludiendo al culo de su señora; la primera palabra también puede leerse *so* ‘soy’.

<sup>289</sup> Tc. *birinci* ‘el primero’; quizá quiera decir «lo más importante».

<sup>290</sup> Que aparte de lo que se entiende a primera vista de *albanés*, no sé si tiene otro segundo significado.

<sup>291</sup> Es decir, sin un céntimo.

<sup>292</sup> Parece decir que, cuando el marido está sin un duro, a la mujer le apetecen los platos más caros, como ese pescado con mayonesa.

<sup>293</sup> NEHAMA s.v. *zorlá* recoge la expresión *por zorlá* que traduce ‘sans que cela corresponde à un besoin, à la réalité’.

- 4 ¡Ah!, ¿qué va ser?:  
 al amanecer  
 ella me contenta,  
 me sabe vencer.  
 Quiere salón <sup>294</sup>, también chayilic  
 de el *ĵavirġí*;  
 yo so burlón: merco libric  
 de el esquiġí.  
 A moros me sé vender <sup>295</sup>,  
 no la puedo defender  
 el chapeo bayader <sup>296</sup>.  
 Quiere notas de piano <sup>297</sup>:  
 sabe tañer, bavonó <sup>298</sup> ...,  
 el suyo y otro no <sup>299</sup>.
- 5 Sé profitar  
 y al despertar  
 la *ġilvéś* que tiene  
 me sabe matar.  
 Mi violón hago sonar:  
 le plaće la... *yoź*.  
 Como balón y sin penar  
 m'exitá su poś.

[Ya publicada la primera parte de este artículo he advertido el error de presentar mis núms. 11 *Viejas a la moda* y 23 *Los señoritos y las criadas* como inéditos, cuando los había publicado LEONOR CARRACEDO en su artículo «Canciones sefarditas del tiempo de Juan Chabás», en la revista *Dianivm* 4 (1989, Homenaje a Juan Chabás) pp. 233-257: pp. 253-255 y 243-244 y respectivamente.]

<sup>294</sup> Quizá muebles para el salón.

<sup>295</sup> Expresión que no sé lo que significa.

<sup>296</sup> Cfr. esp. *bayadera*, fr. *bayadère*, probablemente aquí con el sentido que tiene también la palabra en fr. de 'tejido con listas multicolores'.

<sup>297</sup> Es decir, partituras.

<sup>298</sup> Escrito באב'ונו; cfr. hb. בעוונות *ba'avonot* 'por (nuestros) pecados, Dios nos libre', según lo cual hay que entender que la mujer toca muy mal.

<sup>299</sup> Parece que quiere decir que sólo sabe tocar una única pieza.

## GLOSARIO

- abocats* (it. sing. *avvocato*) ‘abogados’  
*acavidar* ‘advertir’; *acavidarse* ‘tener cuidado, ser precavido’  
*acenderse* ‘encenderse’  
*aĉetar* (it. *accettare*) ‘aceptar’  
*achac* ‘pretexto’  
*Achic*: vid. nota 281  
*aciduric*: vid. nota 28  
*acorar(se)* ‘angustiar(se)’  
*acoridos* ‘azacanos, angustiados’  
*adererezarse* (fr. *s’adresser*) ‘dirigirse’  
*aferada*: vid. nota 85  
*afito*: vid. nota 176  
*aflacarse* ‘debilitarse’  
*ajustar* (fr. *ajouter*) ‘añadir’  
*Al*: vid. nota 282  
*alat* (tc. *alât*) ‘instrumento, herramienta’; vid. nota 283  
*aletric*: vid. *electric*  
*alĥad* ‘domingo’  
*ališic* (tc. *alışik*): vid. nota 75  
*altelic* (tc. *altılık*): cierta moneda turca  
*alterearse* ‘darse al libertinaje’, ‘rebelarse’  
*amá* (tc. *ama*) ‘pero’; vid. tb. *ma*  
*amán* (tc. *aman*) ‘¡oh!, ¡ah!, ¡socorro!’  
*amanado* ‘a mano, al alcance de la mano’  
*amator*: vid. nota 131  
*ambežar(se)* ‘aprender’  
*ambra* (it. *ámbr*) ‘ámbar’  
*andar* (cfr. prt. *andar* ‘suelo, pavimento’) ‘piso, casa’  
*angagé* (fr. sing. ms. *engagé*) ‘cogidas del brazo’  
*angañar* (fr. *engager*) ‘coger del brazo’  
‘Aní (hb. עני) ‘pobre’  
*aniím* (hb. .נייני ‘*aniyim*) ‘pobres’  
*antarís* (tc. *anteri, entari*): vestido, traje suelto, especie de toga sin mangas  
cuyos faldones se cruzaban por delante  
*antredós* (fr. *entre-deux*) ‘entredós, tiras bordadas’; vid. tb. nota 52  
*aparadas* ‘de punta, tiesas’  
*apercantado* ‘encantado, embrujado’  
*apuntar* ‘coser, sujetar’



- arabás* (tc. sing. *araba*) ‘carruajes, carrozas, coches de caballos’  
*arescuñar* ‘rascar, arañar’  
*asiento* ‘nalgas’, aquí ‘fondillo de los pantalones’  
*atirar* (fr. *attirer*) ‘atraer’; *atirarse* (fr. *s’attirer*) ‘procurarse, granjearse, conseguir’  
*atornar* (cfr. it. *attornáre*) ‘volver, regresar’  
*atrayos* (cfr. fr. *attrayant*) ‘atractivos’  
*aver* (hb. אַויר *avir*) ‘aire’
- bacal* (tc. *bakkal*) ‘tendero’  
*bagdadí*: vid. nota 24  
*baguet*: vid. nota 132  
*balabayas* (hb. sing. בעלת הבית *bá‘alat haḇáyit*) ‘mujeres de su casa, esposas’  
*baladós* (fr. *baladeuse*): tipo de tranvías llamados *jardineras*.  
*balo* (it. *bállo*) ‘baile’  
*balón* (fr. *ballon*) ‘globo’  
*basmal*: vid. nota 57  
*bavonó*: vid. nota 298  
*bayader*: vid. nota 296  
*bažar* (tc. *bazar*) ‘mercado’; *hačer* — ‘regatear’  
*bedel* (tc. *bedel*) ‘impuesto de exención del servicio militar’  
*belećico* (tc. *bel* ‘cintura’) ‘cinturita’  
*belino* (it. *bello*) ‘guapito’  
*belo* (it. *bello*) ‘bello, hermoso’  
*bembrillo* ‘membrillo’  
*benadam*: vid. nota 264  
*benuar* (fr. *baignoire*) ‘palco de platea’  
*berés* (fr. sing. *béret*) ‘boinas, gorras’; vid. tb. nota 149  
*be[]uta*: vid. nota 202  
*birinǵí*: vid. nota 289  
*berís* (hb. sing. ברית *berit*) ‘circuncisiones (y la fiesta familiar que las acompaña)’  
*beš* (fr. *beige*) ‘de color marrón claro’  
*bešés*: vid. nota 152  
*betón* (tc. *beton*) ‘hormigón’  
*bey* (tc. *bey*, *beğ*) ‘señor, caballero’, ‘persona importante’; título honorífico dado a personas al servicio del sultán y del gobierno  
*bežer* (tc. *bez-* ‘cansarse, hartarse’): *estar* —, *hačerse* — ‘no poder más, descorazonarse, estar harto’  
*bijuquilas* (cfr. fr. *bijou* ‘joya, alhaja’) ‘joyitas, encantos, preciosidades’

- bilibiŝes, belebiŝ* (tc. sing. *leblebi*) ‘garbanzos torrados’
- biondas* (it. sing. *bionda*) ‘rubias’
- bižar* (fr. *bizarre*): vid. nota 29
- bižayón* (hb. בִּיזָיוֹן) ‘oprobio, vergüenza’
- blac botón* (ing. *black bottom*): cierto tipo de baile, similar al claqué, que se caracteriza por el golpeteo que el bailarín realiza con la punta y el tacón de los zapatos, reforzados por unas láminas de metal
- blondas* (fr. ms. sing. *blonde*) ‘rubias’
- blu* (ing. *blues*, esp. *blues*): cierta forma musical americana
- bodras*: vid. nota 129
- bogos* (tc. sing. *boğ* ‘bulto, fardo’): vid. nota 39
- bolğelic* (tc. *bol, bolca* ‘bastante amplio o abundante’) ‘abundancia, holgura’; *tener a* — ‘tener en abundancia’, vid. nota 39
- boliša* (cfr. tc. *bola* ‘mujer del tío paterno’, *bula* ‘hermana mayor’) ‘señora, mujer, esposa’
- bombé* (fr. *bombé*) ‘abombado’
- bonhor* (fr. *bonheur*) ‘felicidad’
- bonjur* (fr. *bonjour*) ‘buenos días’
- bonsuar* (fr. *bonsoir*) ‘buenas tardes’
- boy* (tc. *boy*) ‘estatura, altura’; vid. tb. nota 35
- boya, boyas* (tc. sing. *boya*) ‘pintura(s)’
- boyaes*: vid. nota 164
- boyağít* (tc. *boyacı*) ‘limpiabotas’
- bragalí, bragalís*: vid. nota 240
- brančh* (fr. *branche*) ‘ramo, tipo, clase’
- briŝbiŝes, priŝbiŝes* (fr. sing. *brise-bise*) ‘visillos’
- broderí* (fr. *broderie*) ‘bordado’
- brodós* (fr. *brodeuse*) ‘bordadora’
- bros* (fr. *brosse* ‘cepillo’): *a la* —: tipo de corte de pelo con el cabello muy corto, como un cepillo
- bruta* (it. *brutta*) ‘fea’
- budaca*: vid. nota 203
- budras*: vid. *pudra*
- bufé* (fr. *buffet*) ‘ambigu’
- buigo* ‘bullo, cuevo’
- buqueto* (fr. *bouquet*) ‘ramo’
- burino*: vid. nota 70
- burnú*: vid. nota 72
- buró* (fr. *bureau*) ‘oficina’; vid. tb. nota 115
- burracado* ‘aburacado, agujereado’

- caḅaré* (fr. *cabaret*) ‘cabaret, sala de fiestas’
- cachar* (it. *cacciare*) ‘perseguir para dar caza, buscar con ahínco’
- cachetas* ‘rubores, sonrojos’; vid. nota 111
- caḅaretas*: vid. nota 96
- caler* ‘tener que, ser necesario’
- calorifé* (fr. *calorifère*) ‘estufa, calorífico’
- calvasará*: vid. nota 20
- calzas* ‘medias’
- camés*: vid. nota 114
- campión* (it. *campione*) ‘patrón, modelo, muestra’
- canones* (fr. sing. *canon*) ‘cañones’
- canso* ‘cansado’
- cantón* ‘rincón, esquina’
- capán* (tc. *kapan*) ‘mercado cubierto’
- capotos* (fr. sing. *capot*, tc. *kapot*, *kaput*, src. *kaput*) ‘abrigos gruesos, capotes’
- carabalic* (tc. *kalabalık*) ‘multitud, muchedumbre, gentío’
- caré* (fr. *carré* ‘cuadrado’) ‘escote’
- carés de lancier* (fr. sing. *carré*, *quadrille de lanciers*) ‘lanceros’ (cierto tipo de baile parecido al rigodón)
- careszar* (fr. *caresser*) ‘acariciar’
- carišic* (tc. *karişik* ‘mezclado, en desorden; complicado’, y *karişiklik* confusión; desórdenes’) ‘lío, follón, mezcla’
- cašcoles* (fr. sing. *cache-col*) ‘bufandas’
- cašcorsé* (fr. *cache-corset*) ‘cubrecorsé’
- cašpusier* (fr. *cache-poussière*) ‘guardapolvo’
- cašterear* ‘mezclar, entremezclar, entrelazar’; vid. nota 112
- cavané* (tc. *kahvehane*) ‘lugar para beber café’; ‘taberna’
- cavás* (tc. *kavas*) ‘gendarme, guardia’: vid. nota 146
- cavé* (tc. *kahve*) ‘café’
- cavšo*: *haćer* — ‘poner problemas, reclamar’
- cažic* (tc. *kazık* ‘suplicio, tortura’): *tomar* — ‘sufrir tortura’
- ćena* (it. *scena*) ‘escena’
- chalguí* (tc. *çalgi*) ‘instrumento musical’, ‘música instrumental’
- chalguiğís* (tc. sing. *çalgıcı*) ‘músicos, banda de música’
- chalún* (tc. *çalım*) ‘aplomo, dignidad; arrogancia, jactancia, fanfarronería’
- čharmantes* (fr. sing. *charmant*) ‘encantadores’
- čharpas* (fr. sing. *écharpe*) ‘corbatas, pañuelos, echarpes’
- charší* (tc. *çarşı*) ‘mercado’

- chayilic* (cfr. tc. *çay* ‘te’) ‘juego de te’  
*çher* (fr. *cher*) ‘caro’  
*çheşlón* (fr. *chaise longue*) ‘hamaca, tumbona’  
*çiḫuc* (tc. *çubuk*) ‘pipa’  
*çhic* (fr. *chic*) ‘elegancia, buen gusto’  
*chicur*: vid. nota 88  
*chigaricos* ‘cigarritos, puritos’  
*çhimís* (fr. *chemise*) ‘camisa’  
*chisé* (tc. *köşe*) ‘rincón, esquina’  
*choca*: vid. nota 109  
*chocas*: vid. nota 37  
*cholaca* (tc. ms. *çolak*) ‘manca’  
*çhomaşe* (fr. *chômage*) ‘paro, desempleo’  
*cinemá* (fr. *cinéma*) ‘cine’  
*cloçh* (fr. *cloche*, tc. *kloş*) ‘acampanada’  
*coda* (it. *coda*) ‘cola’; vid. tb. nota 95  
*colana*: vid. nota 79  
*comar* (tc. *kumar*): cierto juego de dados  
*comarḫas* (tc. *kumarbaz*) ‘jugador, tahir’  
*combinar* ‘idear, tener una ocurrencia’; — *que* ‘suceder que, ocurrir que’  
*comod* (fr. *commode*) ‘cómoda, tocador’  
*complet* (fr. *complet*) ‘completo’  
*conḫineşón* (fr. *combinaison*, tc. *kombinezon*) ‘combinación’, prenda de vestir femenina sobre la ropa interior y debajo del vestido  
*condanarse* (fr. *se condamner*, it. *condannarsi*) ‘condenarse’  
*condurias* (tc. sing. *kundura*) ‘zapatos’  
*conquerencia* (cfr. fr. *conquérir*) ‘conquista’  
*conseja* ‘cuento, fábula’  
*consentir un dolor* ‘sufrirlo, padecerlo’  
*contado*: parte de la dote que se paga en dinero  
*contarse* ‘considerarse’  
*contenarse* ‘presumir, tenérselo creído’  
*contraḫaso* (it. *contrabasso*) ‘contrabajo’  
*corḫey* (fr. *corbeille de mariage*) ‘canastillo de boda, ajuar’  
*corcobada* ‘jorobada’  
*cordelas* (tc. sing. *kordela*, *kordele*, *kurdela*) ‘cintas’  
*coredores* ‘casamenteros’  
*corejar* ‘corregir’  
*corsos* (it. sing. *córso*) ‘paseos, calles, avenidas’

- costreto* (it. *costretto*): *ser* — ‘estar obligado, constreñido’  
*creda* ‘cera’  
*crís, criśa* (fr. *crise*) ‘crisis’  
*cronic* (fr. *chronique*) ‘crónico’  
*cuafada* (fr. *coiffée*) ‘peinada’  
*cuafur* (fr. *coiffeur*) ‘peluquero’  
*cuantos* ‘muchos’  
*cuclas* (tc. sing. *kukla*, ngr. sing. *κουκλα*) ‘muñecas’  
*codurear* (tc. *kudur-*) ‘divertirse con locura, hacer el loco’  
*culada* ‘colada’  
*culetu* (it. *colleto*, esp. *coletto*) ‘cuello postizo’  
*cumplición* ‘normas de conducta’; vid. tb. nota 157  
*curear*: vid. nota 145  
*cutís* (tc. sing. *kutu*) ‘cajas’
- dactilos* (fr. sing. *dactylo*) ‘mecnógrafas’  
*dalavera* (tc. *dalavera* ‘trampa’) ‘locura, desenfreno, calaverada’  
*Dancic*: vid. nota 282  
*dancing, dancingues* (fr. sing. *dancing*, ing. sing. *dancing*) ‘sala(s) de baile, sala(s) de fiestas’  
*dansós* (fr. *danseuse*) ‘danzarina, bailarina’  
*dantelas, tantelas* (tc. sing. *dantel, dantelâ*, fr. sing. *dentelle*) ‘puntillas’  
*dañador* ‘maldad, perversión’  
*deḅúčh* (fr. *débauche*) ‘exceso, desenfreno’  
*decolté* (fr. sing. *décolleté*) ‘escotes’  
*dediez*: nombre dado a una moneda turca de poco valor  
*defender* (fr. *défendre*) ‘prohibir’  
*demarches* (fr. sing. *démarche*) ‘pasos, gestiones’  
*demañado*: vid. nota 166  
*demuaśel* (fr. *demoiselle*) ‘señorita’  
*demudados* ‘raros, extraños; inconvenientes’  
*derañar* (fr. *déranger*) ‘molestar, importunar’  
*dernier-fasón* (fr. *dernière fashion, dernière façon*) ‘última moda’  
*dert* (tc. *dert*) ‘pena, sufrimiento, preocupación, angustia’  
*descoridos* ‘arruinados’  
*deśmodrados* ‘disparatados, alocados’  
*deśmodramiento* ‘hábito insólito, disparatado’, ‘vicio’  
*despechośa* ‘despectiva’  
*devenir* ‘convertirse’

- deventes*: nombre dado a una moneda turca  
*dilingî* (tc. sing. *dilenci*) ‘pobres, mendigos’  
*dirito* (it. *diritto*) ‘derecho’  
*disgustante* (cfr. fr. *dégoûtant*) ‘asqueroso, repugnante’  
*dober* (it. *dovére*): *a* — ‘bueno, como debe ser, convenientemente’  
*dopio* (it. *doppio*) ‘doble’  
*dor* (hb. דור ‘generación’): *mancebicos del* —, *niños(a) del* — ‘chicos(a) modernos(a)’  
*drahmes* (tc. sing. *dirhem*, ngr. sing. δράμι) ‘pesos, dracmas’  
*drezar*: vid. nota 133  
*duḫara* (tc. *dubara* ‘trampa’, ‘intriga’) ‘tumulto, revuelo, alboroto, estrépito’  
*dublé* (fr. *doublé*) ‘forrado’  
*duz* (tc. *düz*) ‘liso; derecho; sin adornos’
- ediques* (tc. sing. *edik*): tipo de botas suaves y cómodas para andar por casa  
*Egé* (fr. *Égée*) ‘Egeo’  
*electric, aletric* (fr. *électrique*) ‘eléctrico’  
*embezar* ‘aprender’  
*empiegado* (it. *impiegato*) ‘empleado’  
*empiego* (it. *impiego*) ‘empleo’  
*emprestar* ‘tomar prestado’  
*empretecer* ‘ennegrecer, teñir de negro’  
*encañar* ‘ensuciar’  
*encorañar* (fr. *encourager*) ‘animar, alentar’  
*enforñar, fornar* ‘hornear’  
*engrobiñar* ‘estrujar, refregar, frotar’  
*enjaguar* ‘enjuagar, aclarar’  
*enpudreadas* ‘(cfr. fr. *poudre* ‘polvo’) ‘empolvadas, maquilladas’  
*enramar*: *echarse a’ enramar* ‘buscar pelea para obtener más de lo debido, extorsionar’  
*ensuña* ‘rencor, resentimiento’  
*enterar* ‘enterrar’; vid. nota 126  
*entoños*: vid. nota 77  
*eñervado* ‘enfadado’  
*escapar* ‘terminar’  
*escarpicas* (it. sing. *scarpíno*) ‘escarpines (dim.), zapatitos de baile’  
*escarsos* (it. sing. *scarso*) ‘avaros’  
*escorchar* (fr. *écorcher*, it. *scorticare*) ‘despellejar’  
*ésmerzar* (ct. *esmerçar*, it. *semerciáre*) ‘comprar, vender, hacer negocios’

- expandir* ‘tender (la ropa)’  
*esponjar* ‘fregar’  
*esprito* (fr. *esprit*, it. *spirito*) ‘espíritu’  
*esquiği* (tc. *eskici*) ‘ropavejero’  
*eşvariar* ‘perder la cabeza, volverse loco’  
*evropeo* ‘europeo’  
*exantric, exantrís* (fr. sing. *excentrique*) ‘excéntrico(s)’  
*expoşar* (fr. *exposer*): *haçer* — ‘exponer’
- facha* (it. *faccia*, tc. *faça*) ‘cara’  
*fácil* (it. *facile*) ‘fácil’  
*faldar* ‘faldas’  
*far* (fr. *fard*) ‘pintura, afeite’  
*fardarse* (fr. *se farder*) ‘maquillarse, afeitarse’  
*fasón* (fr. *façon*) ‘manera’  
*fedidos* ‘arrogantes, soberbios’  
*fedor, fidor* ‘arrogancia, orgullo, soberbia’  
*felec* (tc. *felek* ‘destino, hado’) ‘mundo, época; actualidad’, ‘moderno’  
*ferahlic* (tc. *ferahlık*) ‘comodidad, tranquilidad’  
*feros* (fr. sing. *fière*) ‘orgullosos, altivos, altaneros’  
*fierro: dar* — ‘planchar’  
*filmo* (fr. *film*) ‘película’  
*fin, fin a* ‘hasta’  
*fiongos* (ngr. *φιογγος*) ‘(sombrreros) hongos’  
*fiubas* (it. sing. *fibbia*) ‘bucles, rizos’  
*flatar* (fr. *flatter*) ‘halagar, adular’  
*flecha* ‘rodillo de amasar’  
*floçh* (fr. *floche*) ‘aterciopelada’  
*folón* (cfr. fr. *failli*) ‘arruinado’  
*fornar: vid. enfornar*  
*fostanas* (tc. sing. *fistan*, esp. sing. *fustán*) ‘vestido femenino’  
*fox, fox-trot, foxs-trot, foxtrotes, foc-strot* (ing. sing. *foxtrot*): cierto tipo de baile  
*foyas* ‘hoyos; hoyuelos (de la cara)’  
*franco* ‘francés, occidental’  
*Franquía* ‘Francia’, tb. ‘Occidente’  
*fregar* (it. *fregare*) ‘frotar, restregar, dar masajes’  
*frişadas* (cfr. fr. sing. ms. *frisé*) ‘rizadas, con el pelo hecho la permanente’  
*frişés* (cfr. fr. sing. ms. *frisé*) ‘permanentes, bucles’

*frivol* (fr. ms. *frivol*) ‘frívola’

*fucará* (tc. *fikara*, *fukara*) ‘pobre, mendigo’

*fustas* (tc. sing. *fistan*, esp. sing. *fustán*) ‘enaguas’

*gambas* (it. sing. *gámba*) ‘piernas’

*gancho* ‘anzuelo’

*ganneden*: vid. nota 101

*garbe* ‘garbo’

*garnizón* (fr. *garnison*) ‘guarnición, adorno que se pone en las prendas de vestir’

*garzón* (fr. *garçon* ‘chico, joven’): *a la* —: vid. nota 30

*gavienta* (hb. ms. גאון *gaaván*) ‘orgullosa’

*genar* (fr. *gêner*) ‘molestar, incomodar’

*gentilhom* (fr. *gentilhomme*) ‘hidalgo, gentilhomme’

*gêp* (tc. *cep*) ‘bolsillo’

*gîlvé*, *gîlvés*, *gîlvés* (tc. sing. *cilve*) ‘gracia(s), encanto(s), coquetería(s)’

*gînollos* (cfr. it. sing. *ginocchio*) ‘rodillas, hinojos’

*gîro* (tc. *çiroz* ‘caballa seca y salada’) ‘persona muy delgada’

*goma*: vid. nota 271

*gormar*: vid. nota 285

*grandicer* ‘criar, educar, engrandecer’

*groš* (tc. *guruş*, *kuruş*) ‘piastra’

*grutas* ‘tiendas’

*guán step*, *un-step*, *uán stepes* (ing. sing. *one-step*): nombre de cierto baile de salón

*guay* ‘ay’

*guayar* ‘lamentarse, llorar’

*guebir* (hb. גביר) ‘rico; persona importante’

*güelas* ‘mujeres mayores, abuelas’

*güerco* ‘el ángel de la muerte’

*guetres* (fr. sing. *guêtre*) ‘polainas’

*haber* (hb. חבר) ‘compañero, amigo; novio’; vid. nota 87

*haḥil* (fr. *habile*) ‘hábil’

*hadras* ‘gestos, ademanes, aspavientos’

*hadrošos* ‘amanerados, afectados, estirados’

*halcá* (tc. *halka*) ‘anillo, zarcillo’

*haločentas* ‘una fortuna, tropecientas’

*hamal* (tc. *hamal*) ‘cargador, porteador, mozo de cuerda

*han*: vid. nota 49



*ḥandrajos* ‘andrajos’  
*ḥanina, ḥaninas* (cfr. hb. חן ‘gracia’) ‘simpática(s), graciosa(s); rubias, de piel blanca’  
*ḥarb* (tc. *harb*) ‘combate, pelea’  
*ḥarbar* ‘golpear’  
*ḥašifš* (tc. *hašifš*) ‘mariguana’  
*Ḥavá* (hb. חווה) ‘Eva’  
*ḥaviar* (tc. *havyar*) ‘caviar’  
*ḥazir* (tc. *hazır*) ‘preparado, dispuesto’  
*hec* ‘he aquí que’  
*hecho* tb. ‘negocio; trabajo’  
*ḥen* (escrito חן, hb. חן) ‘gracia’  
*ḥenoša* (hb. חן *ḥen* ‘gracia’) ‘buena, graciosa, bonita, preciosa’  
*hešitar* (fr. *hésiter*) ‘dudar, vacilar’  
*hey* ‘ahí, allí’  
*ḥorfentos*: vid. nota 171  
*ḥormar*: vid. nota 124  
*horošos* (fr. sing *heureux*) ‘felices, dichosos’  
*ḥovardá* (tc. *hovarda*) ‘liberal, generoso, espléndido’; vid. tb. nota 241  
  
*ich*: vid. nota 220  
*inda* ‘todavía’

*ḥadés* (tc. sing. *cadde*) ‘avenidas, bulevares’  
*ḥamleado* : vid. nota 66  
*ḥamliques*: vid. nota 62  
*ḥaquet* (fr. *jaquette*) ‘chaqueta’  
*ḥavirgí* (tc. *cevahirí, cevherí*) ‘platero’  
*Ḥazbán* (ing. *jazz band*) ‘orquesta de jaz’  
*ḥonés* (fr. *jeunesse*) ‘juventud’  
*ḥóvena* (cfr. it. ms. *giovane*) ‘chica joven’  
*ḥovenicas* ‘jovencitas’  
*ḥuḥas*: vid. nota 26  
*ḥuguet* (cfr. fr. *jouet*) ‘juguete’  
*Ḥulí* (fr. *Julie*): nombre femenino; vid. nota 91

*labor* ‘trabajo’  
*laboro* (it. *lavóro*) ‘labor, trabajo’  
*laćeria* ‘trabajo, esfuerzo agotador’

- lamé* (fr. *lamé*) ‘tisú de oro o de plata’  
*lancier*: bailes de figuras parecido al rigodón; vid. tb. *carés*  
*landras*: vid. nota 107  
*laždrar* ‘trabajar, esforzarse’  
*lechón*: vid. nota 136  
*liḅadé, liḅadés* (tc. sing. *libâde*) ‘abrigo(s) forrado(s) de lana o de algodón’  
*liḅric* (tc. *ibrik*) ‘cafetera, tetera’  
*lišos* ‘liso, pulido’  
*locum* (tc. *lokum*): cierto tipo de dulce  
*loja* (fr. *loge*, it. *loggia*) ‘palco; platea, gallinero’  
*londras* ‘libras esterlinas’  
*lonso* (‘oso; individuo sin educación’): *hacerse del* —: vid. nota 204  
*lusos* (it. sing. *lusso*) ‘lujos’  
*luposas* (it. *lussuosas*) ‘lujosas’  
*lustrín* (fr. *lustrine*): cierto tipo de tejido  
*lustro* (it. *lústro*) ‘lustre, brillo’
- ma* (it. *ma*) ‘pero’; vid. tb. *amá*  
*madam, madama, madamas* (fr. sing. *madame*) ‘señora(s)’  
*maká*: vid. nota 86  
*Malcá* (escrito מאלקה, hb. מלכה *Malká* ‘Reina’): nombre femenino; vid. nota 91  
*maldar*: vid. *meldar*  
*maleḅí*: vid. nota 215  
*malgrado* (fr. *malgré*) ‘a pesar de’  
*mancar* (it. *mancáre*, fr. *manquer*) ‘faltar; dejar’  
*manco* (it. *manco*) ‘menos’  
*manías* ‘pulseras’  
*manicur* (fr. *manicure*) ‘manicura’  
*manidas*: vid. nota 154  
*mantar* (tc. *mantar* [argot]) ‘mentira, invención, trola’  
*mantó, mantós* (fr. sing. *manteau*) ‘abrigo, gabán’  
*manuto*: vid. nota 197  
*mašá* (tc. *maša*) ‘pinzas, tenazas’  
*mayonés* (fr. *mayonnaise*) ‘mayonesa (salsa)’  
*medán* (tc. *meydan*) ‘plaza, mercado’  
*meldar, maldar* ‘leer’  
*menajera* (fr. *ménagère*) ‘hacendosa, buena ama de su casa’  
*mercar* ‘comprar’

*meticales* (esp. sing. *metical*, tc. sing. *miskal*): cierta medida de peso;  
vid. nota 267

*metrez* (fr. *mâtresse*) ‘meretriz, amante’

*miñón* (fr. *mignon*) ‘gracioso, lindo, bonito’

*molo* ‘muelle (para atracar los barcos)’

*mongrinas* (?) ‘lloronas, sombrías, melancólicas’

*monturo* (prt. *monturo*) ‘montón de escombros, vertedero, basura’

*mumís*: vid. nota 10

*munġir* (it. *mungere*) ‘ordeñar’

*musandará* (tc. *musandira* ‘alacena’) ‘buhardilla’

*muscles* (fr. sing. *muscle*) ‘músculos’

*mušos* ‘labios’

*mutrošas* (cfr. ngr.  $\mu\omicron\upsilon\tau\rho\alpha$  ‘gesto desagradable’) ‘desagradables, hoscas, enfurruñados’

*nablo*: vid. nota 270

*narguilé* (tc. *nargile*) ‘pipa de agua’

*nažar*: vid. nota 212

*nažic* (tc. *nazik*) ‘refinado, elegante’, ‘agradable, placentero’

*neglijar* (fr. *négliger*) ‘descuidar, desatender’

*negro* ‘malo’

*nono, nona* (ngr. ms. *vovvó*) ‘abuelo’, ‘abuela’

*novlios* ‘novios’

*nur* (tc. *nur*) ‘luz, brillo, encanto’

*ofrir* (fr. *offrir*) ‘ofrecer, regalar’

*opium* (fr. *opium*) ‘opio’

*orejales* ‘pendientes’

*otós* (abrev. de fr. sing. *automobile*) ‘autos, coches’; *otós blindés* (fr. sing. *blindé*) ‘blindado, acorazado’

*oyás* (tc. sing. *oya*) ‘puntillas, encajes’

*pachás* (tc. sing. *paça*) ‘piernas’

*pajar*: vid. nota 260

*paltó* (tc. *palto*, fr. *paletot*) ‘abrigo’

*panic* (fr. *panique*, tc. *panik*) ‘pánico’

*papadas*: *echar* —: vid. nota 105

*papilión* (fr. *papillon* ‘mariposa’) ‘pajarita’, tipo de corbata pequeña así denominada

- pará, parás* (tc. sing. *para*) ‘moneda(s), dinero’  
*parada: haćer* — (calco del fr. *faire parade de*) ‘hacer ostentación, hacer alarde’  
*paralí* (tc. *paralı*) ‘rico, con dinero’  
*parfum* (fr. *parfum*) ‘perfume’  
*parpar* (tc. *par par parla*— ‘resplandecer, brillar’) ‘apariencia, prestancia’  
*parvenir* (fr. *parvenir*) ‘llegar’  
*pasar* tb. ‘estar de moda, estilarse’  
*pasto* ‘gusto, sabor’  
*pátaḥ*: vid. nota 114  
*peás*: vid. nota 19  
*peje* ‘pez, pescado’  
*pejes*: vid. nota 137  
*pelizcar* ‘pellizcar’  
*pendar* (ngr. *πεντάρ*): moneda de poco valor  
*penés* (tc. *peni*, scr. *penez*, ing. *penny*) ‘moneda de cobre de poco valor’  
*peros* (‘perros’): — *de boda*: vid. nota 94  
*perpusión*: vid. nota 144  
*pirianas*: vid. nota 93  
*pišín* (tc. *peşin, pişin*) ‘inmediatamente, al instante’  
*pištamal* (tc. *peştemal*) ‘vestido ancho’, ‘toallas grandes de baño’, ‘cierto tipo de tejido’  
*pitás* (ngr. sing. *πιτα*): cierto tipo de panes  
*platías* (ngr. sing. *πλατῖα*) ‘plazas públicas’  
*poberetos, pobereta* (it. ms. sing. *poveretto*) ‘pobrecitos, pobrecita’  
*podia, podias* (ngr. sing. *πῶδιά*): vid. nota 16  
*polités* (fr. *politesse*) ‘cortesía, urbanidad’  
*polla* aquí ‘chica joven’  
*porpurí* (fr. *pot-pourri*) ‘popurrí’  
*portanto* (fr. *pourtant*) ‘no obstante, sin embargo’  
*portefolio* (fr. *portefeuille*, it. *portafogli*, ngr. *πορτοφόλι*) ‘cartera, portafolio’  
*poś, pośa* (fr. *pose*) ‘actitud, postura’  
*potín* (fr. *bottin*, tc. *potin, botin*) ‘botines’  
*pranzos* (it. sing. *pranzo*) ‘comidas, banquetes’  
*prasa* (tc. *pirasa*) ‘puerro’  
*pretansión* (fr. *prétention*) ‘pretensión’  
*preto* ‘negro’  
*prišbiśes*: vid. *brišbiśes*  
*prontas* (it. ms. sing. *prónto*, fr. sing. ms. *prompt*) ‘preparadas’

*puatrín*, *puatrines* (fr. sing. *poitrine*) ‘pecho(os)’  
*putra*, *putra*, *puder*, *budras* (fr. *poudre*, ngr. *πούδρα*, tc. *podra*, *putra*) ‘polvos de cosmética’

*putriduras* ‘graves preocupaciones’  
*punchunośas* ‘puntudas, que pinchan’  
*puntos* ‘segundos’  
*putra*: vid. *putra*

*quedos* ‘quietos’  
*questión* (fr. *question*) ‘cuestión, discusión’  
*quich*: vid. nota 220  
*quieḥapes* (tc. sing. *kebab*) ‘asados’  
*quiefes* (tc. sing. *keyif*) ‘gustos, deseos’  
*quiemán* (tc. *keman*) ‘violín’  
*quiemer*: vid. nota 43  
*quiepašilic* (tc. *kepazelik*) ‘deshonor, ignominia’  
*quierá* (tc. *kira*) ‘renta, alquiler’  
*quito* ‘divorciado’  
*quiurdí*: vid. nota 23

*racontar* (fr. *raconter*) ‘contar, relatar’  
*Raḥelica* (ראחיליקה), dim. de hb. רחל *Raḥel*) ‘Raquelita’  
*ramplazar* (fr. *remplacer*) ‘sustituir, remplazar’  
*raqú* (tc. *raki*) ‘aguardiente’  
*recamos* ‘recamados, brocados’  
*reevarse* ‘llevarse, estar de moda’  
*refrén* (fr. *refrain*) ‘estribillo’  
*refuśar* (fr. *refuser*) ‘rechazar, rehusar’  
*regretar* (fr. *regretter*) ‘lamentar, deplorar’  
*regreto* (fr. *regret*) ‘pena, pesar, sentimientos de conmiseración’  
*regular* (esp.) ‘ajustar, determinar’  
*rejeter* (fr. *rejeter*) ‘rechazar, echar’  
*remorzos* (it. sing. *rimorso*) ‘remordimientos’  
*rendir* (fr. *rendre*) ‘convertir’, ‘dar, conceder’  
*reón-ix*: vid. nota 27  
*repotreo* ‘juerga, diversión’  
*resfolgar* ‘descansar, reposar’  
*resiento* ‘calma, orden, buenas maneras’  
*reušir* (fr. *réussir*, it. *riuscire*) ‘tener éxito, lograr’

*revoltante* (fr. *révoltant*) ‘escandaloso insultante’

*rižá, rižás* (tc. sing. *rida* ‘echarpe’) ‘pañuelo(s)’

*rodanchas*: vid. nota 147

*rolo* (fr. *rôle*) ‘papel’

*ropa* ‘mercancía’

*roś* (fr. *rose*) ‘rosa’

*royo* ‘pelirrojo’

*ruhas* ‘arrugas’

*šabat, sabá*: vid. nota 15

*saltanat* (tc. *saltanat*) ‘pompa, magnificencia, ostentación’

*samán* (tc. *saman*) ‘paja, heno’

*san* (fr. *sans*) ‘sin’

*san-rival* (fr. *sans rival*) ‘sin rival’, aunque quizá se trate del nombre de una marca comercial

*santimantal* (fr. *sentimental*) ‘sentimental’

*Sará* (escrito שָׂרָה, hb. שָׂרָה *Sará* ‘Sara’): nombre femenino

*saray* (tc. *saray, seray*) ‘palacio, mansión’

*sarcharse* (prt. *sarjar* ‘sajar’) ‘arañarse’

*šarquí* (tc. *šarki*) ‘canción’

*šastra* ‘sastra, modista’

*scumpartir*: vid. nota 6

*sé* tb. ‘soy’

*sefté* (tc. *siftah*) ‘primera venta del día que hace un mercader’

*seḥorá* (hb. שְׁחוּרָה ‘negra’) ‘desgracia’

*sensa* (it. *senza*) ‘sin’

*sensos* (it. sing. *senso*) ‘sentidos, sentimientos’

*separés* (fr. sing. *separé*) ‘reservados’, lugares semicerrados en salas de fiesta

*Serbía* (cfr. tc. *Sirbiye*) ‘Serbia’

*sermé, sermés* (tc. sing. *sermaye* ‘capital’) ‘dote(s)’

*šešerear* (tc. *šašır-*) ‘mear’

*šešit*: vid. nota 266

*sešón* (fr. *saison*) ‘temporada’

*šhachar* ‘romper, aplastar’; vid. nota 139

*siécolo* (it. *secolo*) ‘siglo’

*sirá*: a la —, en —: vid. nota 21

*šiúr*: vid. nota 200

*soldo* (it. *sòldo*) ‘moneda, dinero’

- soltucas* (ngr. sing. σουπτûκο) ‘chaquetas’  
*soretar*: vid. nota 208  
*soy* (tc. *soy* ‘familia, linaje’): *venir de* — ‘pertenecer a una familia distinguida’  
*stores* ‘estores’  
*suá* (fr. *soie*) ‘seda’  
*suarés* (fr. sing. *soirée*) ‘saraos, fiestas’  
*succeso* (fr. *succès*) ‘éxito’  
*sudito* (it. *suddétto*) ‘sobredicho, susodicho’  
*sujé* (fr. *sujet*) ‘causa; asunto, tema’  
*Sunḥula* (abrv. de hb. שמחה *Simhá* ‘Alegría’): nombre femenino; vid. nota 91  
*suples* (fr. sing. *souple*) ‘flexibles’  
*sutienes* (fr. sing. *soutien-gorge*) ‘sostén, sujetador’
- taḇá, taḇac*: vid. nota 8  
*taḇurá, taḇurrá*: vid. nota 118  
*tacat*: vid. nota 284  
*tacum*: vid. nota 237  
*tallas*: ‘talles, cinturas’  
*tallator* (it. *tagliatóre* ‘cortador’): vid. nota 130  
*tantelas*: vid. *dantelas*  
*taquinar* (fr. *taquiner*) ‘hacer rabiar, pinchar’  
*tavle* (tc. *tavla*) ‘chaquete’, cierto juego  
*teléfón* (fr. *téléphone*) ‘teléfono’  
*telías*: vid. nota 69  
*telipuli* (tc. *telli pullu*) ‘engalanados, de punta en blanco’  
*tembel* (tc. *tembel*) ‘perezoso, indolente, vago’  
*tenequiel*: vid. nota 255  
*tentés*: *hacer* — ‘dar los primeros pasos un bebé’  
*tequía* (‘tisis, tuberculosis’): *hacerse* — ‘consumirse’  
*terné* ‘tendré’  
*tiñas* ‘discusiones, problemas’  
*tiro*: *a* — ‘de punta en blanco, de tiros largos’  
*todra* ‘tonta, boba’  
*tram* (fr. *tram*) ‘tranvía’  
*transparán* (fr. *transparent*) ‘transparente’  
*tratar* ‘ofrecer, invitar, convidar’  
*trebde* ‘trébede’  
*tres*: vid. nota 151  
*trespasar* ‘pasar de la ralla’

*trincar* (cfr. fr. *trinquer* ‘chocar los vasos’) ‘rechinar’

*tualet* (fr. *toilette*) ‘tocador’

*tudesca* (fr. ms. *tudesque*) ‘alemana’

*tumán* (tc. *tuman*) ‘calzones, pantalones’

*turnú* (fr. *tournure*) ‘miriñaque’

*tutó*: vid. nota 83

*udá* (tc. *oda*) ‘cuarto, cámara, habitación’; vid. tb. nota 115

*unfladas* ‘hinchadas’

*un-step*, *uán stepes*: vid. *guán step*

*ut* (tc. *ut*, *ud*) ‘laud’

*vandośas* (fr. sing. *vendeuse*) ‘vendedoras’

*vardar*: vid. nota 13

*vay* (hb. וַי) ¡ay!

*velas* ‘cortinas’

*vero* (it. *véro*) ‘verdadero’

*versar* (fr. *verser*) ‘entregar, dar’

*yeşbas* (cfr. it. sing. *vespa*) ‘avispas’

*vicio* ‘placer, gusto’

*vierbos* ‘palabras’

*vişar* (fr. *viser*) ‘apuntar, fijar la vista, contemplar con atención’

*vista*: *de* — ‘enseguida, inmediatamente’

*volar* ‘morirse’

*vual* (fr. *voile*) ‘crespón, tejido delgado y transparente’

y tb. ‘también, incluso’

*yacá*, *yacás* (tc. sing. *yaka*) ‘cuello(s) camisero(s)’; *yaca de cola* ‘cuello duro’

*yanquesiğilic* (tc. *yankesici*) ‘ratero, ladrón, carterista’

*Yoc*: vid. nota 220

*yurmeşı* (cfr. tc. *germeşik* o tc. *yer meşesi*): respectivamente, ‘cornejo’ y ‘especie de teucro o camedrio’

*Yuź*: vid. nota 282

*žembil* (tc. *zembil*) ‘cesto, cesta’

*žepelín* (fr. *zeppelin*, esp. *zepelín*) ‘dirigible’; vid. nota 288

*žerbas* (זֵרְבָּס, ?)

*žor* (tc. *zor*) ‘dificultad, estrechez; cuestión problemática’

*žorlá* (tc. *zorla-* ‘forzar, obligar’): *por* — ‘a la fuerza, por obligación’



## BIBLIOGRAFÍA CITADA ABREVIADAMENTE

- Samuel ARMISTEAD – Joseph H. SILVERMAN, *Tres calas en el romancero sefardí (Rodas, Jerusalén, Estados Unidos)* (Madrid 1979): pp. 11-79, «A. El Ms. De Yakov Hazán (Rodas, siglos XVIII-XX) pp. 11-79.
- Moshe ATTIAS, *Cancionero judeo-español* (Jerusalén 1972).
- Baecs*: vid. ROMERO *Bibliografía*.
- David M. BUNIS, *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo* (Jerusalén 1993).
- , *Voices from Jewish Salonika: Selections from the Judezmo Satirical Series Tio Ezrá I Su Mujer Benuta and Tio Bohor I Su Mujer Djamila by Moshé Cazés* (Jerusalem – Thessaloniki 1999).
- «Columna en Judeo-Español», *Voz Sefaradi* 2/18 (nov. 1967) p. 29.
- Alberto CONEJERO LÓPEZ, «Cantes satíricos sobre la mujer moderna en *Los cantes de La Trompeta* y *Los cantes de La Gata*» (presentado en la «4<sup>th</sup> International Conference on Judeo-Spanish Studies», Salónica, 26-28 oct. 2008).
- Samuel M. ELAZAR, *El romancero judeo-español (Romances y otras poesías)* (Sarajevo 1987).
- José Manuel FRAILE GIL – Susana WEICH-SHAHAK, «Los trabajos de la semana: Congéneres sefardíes, españoles y portugueses», *Estudos de Literatura Oral* 2 (1996) pp. 125-149.
- Rivka HAVASSY, *New Texts to Popular Tunes: Sung-Poems in Judeo-Spanish (Ladino) by Sadik Gershom and Moshe Cazés (Sadik y Gazoz)* (Tesis: Bar-Ilan University 2000).
- Alberto HEMSI, *Cancionero sefardí*, Edwin SEROUSSI (ed. e intr.), colb.: Paloma DÍAZ-MAS, José Manuel PEDROSA y Elena ROMERO (Jerusalén 1995).
- Isaac LEVY, *Chants judéo-espagnols*, 4 vols. (Londres – Jerusalén 1959-1973) se cita el vol. II.
- Michael MOLHO, *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* (Madrid – Barcelona: CSIC, 1950).
- , «Los faubourgos de Salonique a traverso los siecolos / Hašejunot hayehuyidot beSaloniqui», en David A. RECANATI (redactor), *Zikhron Saloniki ...*, 2 vols. (Tel-Aviv 1972 y 1986): vol. II (1986) pp. 5-31.
- Albertos NAR, ΟΙ ΣΥΝΑΓΩΓΕΣ ΤΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΤΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΜΑΣ ('Las sinagogas de Salónica ...') (Salónica 1985).

Joseph NEHAMA, *Dictionnaire du Judéo-espagnol* (Madrid: CSIC, 1977).

Avner PEREZ – Gladys PIMIENTA, *Diksionario amplio djudeo-espanyol - ebreo ...* (Israel: La Autoridad Nasionala del Ladino ... – Sefarad - El Instituto Maale-Adumim, 2007).

Elena ROMERO, «Los cantables de *Yosef vendido por sus hermanos*», *Estudios Sefardíes* 1 (1978) pp. 65-82.

—, «Coplas sefardíes y textos afines en el Ms. de Yakov Hazán de Rodas», en Michael GERLI and Harvey L. SHARRER (eds.), *Hispanic Medieval Studies in Honor of Samuel G. Armistead* (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, Univ. of Wisconsin, 1992) pp. 243-256.

—, *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*, Intr. Iacob M. HASSÁN, [= *Baecs*] (Madrid 1992).

—, *Entre dos (o más) fuegos: Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes* (Madrid: CSIC, 2008).

—, *Y hubo luz y no fue tan buena. Las coplas sefardíes de Purim y los tiempos modernos: bibliografía, estudio y edición de textos* (Barcelona: Tirocinio, 2008).

—, «Sátiras sefardíes salonicenses (con su poquito de misoginia) sobre las elecciones griegas de 1926», ponencia presentada en la «4th International Conference on Judeo Spanish Studies» (Salónica, 26-28 oct. 2008), en prensa para las Actas.

Elena ROMERO – Dora MANCHEVA, «Historia de un plagio: las coplas sefardíes *Los tiempos modernos*, de Sa'adí Haleví, y *El lujo y la escasez*, de Ya'acob Yoná», *Sefarad* 67/2 (jul.-dic. 2007) pp. 437-468.

Avram SADIKARIO, *Raizes* (Skopje: ed. del autor, 2006).

Enrique SAPORTA y BEJA, *En torno de la Torre Blanca* (París 1982).

Berta SAVARIEGO – José SÁNCHEZ-BOUDY, *Vida y cultura sefardita en los poemas de 'La Vara' (del ladino al español)* (Miami, Florida: Ediciones Universal, 1987).

Susana WEICH-SHAHAK, *Arboleras: Cancionero sefardí del siglo xx ...*, vol. 3 (CD: Saga, 2000).

—, *¡En buen simán!: Panorama del repertorio musical sefardí* (Haifa: Pardés, 2006).

*Recibido:* 06/10/2008

*Aceptado:* 01/05/2009